

AGLIF N USELMED UNNIG DUNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MEEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer:.....

Uttun n usnay:.....

AKATAY N TAGGARA N USWIR N
LMASTER DEG TUTLAYT D YIDLES N
TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASEKLA TAMAZIYT

TAFERNA: TASEKLA TAMAZIYT

ASENTEL

**Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal*
n *lqehwa* n Belėid At Ađli**

S-yur:

KAIDI Hassina
KHIAR Sarra

Amesnalay:

- LAOUFI Amar

Aseqqamu n yimsekyaden:

-BELLAL Hakima, MCB,Taselwayt

- LAOUFI Amar, MAA..... Amesnalay

- MOUZARINE Ghania, MAA.....Tamsekyadt

Tagrawt: 2022/2023

ASNADINUSUKENDUSELMEDNTMAZIYT



Asnemmer

Deg tazwara, ad as-nini tanemmirt tameqqrant i mass LAOUFI Amar i d-ay yefkan afus n tallelt seg tazwara armi d taggara iwakken ad nessawed ad d-nessufey amahil zeddigen.

Ad as-nini tanemmirt tameqqrant i useqqamu n yineskayaden imi qeblen ad yren tazrawt-agi.

Deg taggara ad asen-nini tannemirt akk i yiselmaden d yinelmaden n uguzdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tesdawit n Tizi-Uzzu “Mulud Mæemmeri”, d wid akk i d ay-d-yefkan afus n lemæawna.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i yimawlan-iw ezizen, yemma i hemmley atas i yellan yid-i segmi i d-luley alami taggara, nettat i d-yefkan afus n lmeawna akk ddeewa n lxi, ad as-yessiyzef Rebbi di leemer-is. I baba i hemmley atas i yellan yer tama-w, yefka-yi afus n lmeawna, ad as-yessiyzef Rebbi di leemer-is.

I watmaten-iw ezizen.

I wid akk i ssney ama d timeddukkal-iw akked yinelmaden i ssney deg tesdawit.

Ixwali s twaculin-nsen akked xwalati s twaculin-nsent.

Iemumi s twaculin-nsen akked emumeti s twaculin-nsent.

Ur tettuy ara wid akk iyi-iaawnen deg uxeddin-agi. Yal yiwen s yisem-is.

Hassina

Abuddu

Ad rrey tajmilt-iw i baba d yemma i yellan yer tama-w, akken ad awḍey yer wayen byiy imi iyi-d-fkan afus n tallelt, ad ten-iḥrez Rebbi, ad asen-yessiyzef di leḥmer-nsen.

I waytma d yessetma.

I wid akk i ssney ama d timeddukkal-iw akked yinelmaden i ssney deg tesdawit.

Ixwali s twaculin-nsen akked xwalati s twaculin-nsent.

Iḥmumi s twaculin-nsen akked ḥmumeti s twaculin-nsent.

Ur tettuy ara wid akk iyi-iḥawnen deg uxeddin-agi. Yal yiwen s yisem-is.

Sarra

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut	9
1. Afran n usentel d yiswi-s.....	13
2. Tarrayt n unadi	13
3. Tamukrist	13
4. Turdiwin.....	15
5. Iswi n unadi	15
6. Awalen igejdanen deg tmezgunt	15
7. Agzul	16

Aħric amezwaru: Beleid At Eli deg unadi asdawan

Tazwart	18
1. Tizrawin tisdawanin i yettwaxedmen yef Beleid At Eli d wayen yura	18
2. Lwali n Udrar deg yinadiyen isdawanen	21
3. Isdawanen i yuran yef Beleid At Eli.....	23
4. Timental i yeğğan Beleid ad yaru	25
Tagrayt	26

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal n Lqehwa* yef leħsab n tezri n *Phillipe HAMON*.

Tazwart	28
1. Tarrayt n <i>Phillipe HAMON</i>	28
2. Awadem deg umezgun	28
3. Awadem syur <i>Phillipe HAMON</i>	29
4. Imeskanen n yiwudam.....	31
4.1. Isem.....	31
4.2. Agisem	31
4.3. Aglam.....	32
4.3.1. Tafekka.....	32
4.3.2. Llebsa	32
4.3.3. Tanefsit	32
4.3.4. Leemer	33
5. Tasleđt n yismawen n yiwudam n uđris <i>Afenğal n Lqehwa</i>	34
5.1. Ismawen yellan deg tmetti taqbaylit	34
5.2. Ismawen i d-yesnulfa Beleid At Eli	35
6. Aglam n yiwudam	36
6.1. Aglam n tfekka	37
6.2. Aglam n tħbiea	38

7. Adiwenni	39
8. Leşnaf n yiwudam.....	42
8.1. Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen	43
8.2. Iwudam igejdanen	43
8.3. Iwudam inaddayen	43
8.4. Iwudam igejdanen deg uđris n Beleid At Eli.....	44
8.5. Iwudam inaddayen deg uđris n Beleid At Eli	45
8.6. Şşenf imettiyeñ	45
9. Assayen yellan gar yiwudam deg uđris n Beleid At Eli.....	46
Tagrayt	47
Tagrayt tamatut	49
Tiybula	52
Timerna	
Tameddurt n Beleid At Eli d wayen yura	
Amawal	
Ammud	
Agbur	

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit, tezger-d deg timawit yer tira. « *Aæddi n tsekkla taqbaylit seg timawit yer tira, yettwaxdem s snat n tewsat in n tsekla timaynutin* »¹

Tasekla taqbaylit tamensayt yef wamek i d-tenna Eebrus. D : « *Tuwi-d yef tudert tinmettit n lawan-nni, d tewsat in sseqdacen imiren gar-asen : tamedyazt, tamacahut, Icewwiqen i d-ttawin di tallit uxeddim n tfellaht-nsen, am wakken tffen di tumgisiin. Ayen tessexdam dayen tmetti taqbaylit tamensayt d inzan, lemæun d timsaeraq, ladya inzan d lemæun, tikwal amdan yesfaqay wayeḍ s lemæun. At zik ttemsefhamen gar-asen s lemtul, yeččuren d anamek lqayen* »²

Gar yiserdasen irumyen i yerran azal i tsekla taqbaylit tamensayt, yella A. MOULIERAS akked HANOUTEAU. Aneggaru-agi yesgrew-d tamedyazt isemma-as « *Les poésies populaires de la kabylie de Djurjura di 1867* »³. Yejmee-d deg-s azal n 621 n yisefra. Syin usan-d kra seg yimyura n tmurt anda i ḍefren abrid-agi n deg ujmae n tsekla timawit am : Bulifa anda i yura adlis iwumi isemma (Méthode de la langue kabyle) di 1913, deg-s ad d-naf iḍrisen s teqbaylit, ttawin-d yef tmetti taqbaylit. « *Boulifa yezmeryiwen ad t-yaḥseb d netta i d amaru amenzu n tesrit taqbaylit* »⁴. Gas ulama iḍrisen-agi ur ttwaḥsaben ara d tasekla maca d nutni i d-yeldin tawwurt i usnulfu aseklan. Syin yerna-d Beleid At Eli, d ababat n tsekla tamirant n Leqbayel s yiḍrisen i yura deg yiseggasen n 1940, maca ur d-ffiyen ara almi d 1963 yer yimrabden irumyen J. M. DALLET d J. L. DEGAZELLE deg F. D. B (*Ficher de Documentation Berbère*), ffyen-d s yisem n tezmamin n Beleid At eli ney la (kabylie d'antan). Nezmer ad d-nini nnig n Beleid At Eli ulac win i d-yesnulfan adris n tsekla deg tallit-nni. Beleid At Eli, d amaru amezwaru i yuran iḍrisen n tsekla taqbaylit, imi i ssutren deg-s imrabden irumyen ad yaru kra n tmucuha seg imir-n yerra tidmi-s yer tsekla taqbaylit, d netta i d amezwaru i yuran ungal di tallit-nni n 40, « *Lwali n Udrar* ».

Amezruy n wungal di tsekla taqbaylit d win i d-yewwin yef waṭas n temsal, inaggalen myeḍfaren di tira-nsen, uran yef tutlayt, tamagit, d tudert n umdan aqbayli di tmetti-s. Tira-agi, tḥuz aṭas n leṣnaf n tsekla am : tullisin, timezgunin, d ungalen, ṣṣenf-agi n wungal iban-d s snat tenfaliyin : **Ungal aqbayli s tenfalit tefransist akked wngal aqbayli s teqbaylit.**

¹ Salhi M.A (2004) , « *La nouvelle littérature Kabyle et ses rapport à L'oralité traditionnelle* », la littérature Amazigh : oralité et écriture,spécifites et perspective,Acte de colloque international,Rabat, « Le passage de la Littérature Kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manieres : La délocalisation des texte orauxet l'émergence de nouveaux genres littéraire ».

²ABROUS, D., « *kabylie : littérature*». in 26 judaisme. Kabylie, xix-en provence, Edisude volume, n °26), 2004 [en ligne], mise en ligne le 1 jui 2011, consulté le 10juin 2023. URL: <http://encyclopedie berbère.revues.org /1434>.

³*Ibid.*

⁴CHAKER, S., «La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)», in *Bulletin d'Etudes Africaines* (INALCO). IX(1781), 1992, P. 2.

Ungal aqbayli s tenfalit tefransist, d ungal i d-ibanen di tallit n umnekcama arumi, d tin it-ħettem tlatit-is akken ad sutren yis-s yimyura n tallit-a timsal yurzen yer tudert d tlelli n tmurt. Gar wid i ħefren abrid-agi ad naf :

Mulud Ferεun, d amaru aqbayli, azzayri, d amaru s wazal-is yura s tefransist, yeyra yer yiselmaden irumiyen di tallit n temhersa, tira-ines tamezwarut tban-d deg useggas n 1934, yessuffey-d ungal iwumi isemma “*Le fils du pauvre*” deg useggas n 1950. D ungal ameddurman, yettmeslay-d yef tudert n umaru, d wayen yedder di tmetti taqbaylit. Ikemmel issuffey-d ungal wis sin isemma-s “*La terre et le sang*” deg useggas n 1953, ungal nniċen “*Les chemains qui montent*”. Ungalen-a s umata xas akka ttwarun s tutlayt n tefransist maca tektiwin iten-yezdin ttmeslayen-d yef tmetti taqbaylit d liħala n tmurt ilmend n tegrawla.⁵

Mulud Memmri, d amaru aqbayli, azzayri, yettaru s tefransist, yeyra yer yiselmaden irumiyen di tallit n temhersa, yura ungalen i d-yettmeslayen yef tmaziyt akked tmetti taqbaylit. Ungal amenzu isemma-s “*La colone oublier*” deg useggas n 1952, kraċ n yiseggasen deffir-s 1955, issuffey-d ungal “*le sommeil du juste*”, rnu yer-s ungalen nniċen.

Kateb Yasin, d amaru i yerfden asalu n tira s tefransist yef tutlayt d yidles amaziyt, yas ieac d waeraben maca tektiwinines enant timetti taqbaylit d tzzayrit, deg useggas n 1950 yebda tira n wungal-is “*Neġma*” yessuffey-it-id deg useggas n 1956. Amaru-agi, yella gar wid yekkatn yef tmaziyt iwakken ad tidir, yessuffey-d diyen ungal nniċen isemma-s “*Le polygone étoilé*”

Tawes Emruc, d tamarut taqbaylit, tura s tutlayt n tefransist, maca ayen i yef tettmeslay deg ungalen-ines icudd yer tmaziyt, tessuffey-d ungal amenzu tsemma-s “*Jacinthe noire*” deg 1949, terna-d wayeċ di 1969 tsemma-s “*Rue des Tambourains*”...atg

Deg yiseggasen n 40 d asawen yeqqim unnar n wungal d ilem, almi d iseggasen n tmanyin i yebda unnar n tsekla tamirant yeġġuġuġ, anda tawsit n wungal, tban-d d tamaynut deg tsekla-agi n teqbaylit tamirant, tawsit-agi tlul-d deg tegnit n umennuy yef tmagit d yidles imi di tallit-agi tella tettwagdel tmeslayt n teqbaylit.

Adlis amenzu i d-yeffyen d win i yura *R. ellic*, deg useggas n 1981, isemma-as *Asfel*. syin yer-s rnan-d wungalen nniċen; *Askuti* n *Saeid Saedi* deg useggas n 1983. Deg useggas n 2000; *Tagrest Uryu* n *emer Mezdad*, *Tasga* n *ttlam* n *Said Iarmache*, deg useggas n 2000; deg useggas n 2003 ; *Iyil d Wefru* n Salem Zenia. Deg 2005; *Bururu* n *Ould Amer Taher*. Deg 2006; *Ass-nni* n

⁵ HADDADOU M.A., *Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2009, PP 26-27.

Amer Mezdad. *Abrid n Tissas n Mesaoud Oulamara deg 2007, Nnig usennan n Boualem Rabia deg 2009.*

Deg useggas n 2014, *Tiyersi n Mouhend n At Ighil. Yiwen wass deg tefsut n emer Mezdad deg useggas n 2015.* Deg yiseggasen n 1990 ar tura atas n wungal-n i d-yufraren «*Aṭas n wungalen i d-yeffyen, tṭfen adegameqqrان deg temkarḍit, wwin-d yef waṭas n yisental gar-asen ad nbder : Brahim Tazayaret , Saëid Saëdi, Amar Mezdad, yefkan amekan i wungal s teqbaylit*»⁶

Yal tikkelt mi ara d-yili wawal yef tsekla n tmaziṭt tatrart, iteddu-d yisem n Muḥend U Yeḥya i yuran deg-s atas n tewsatين n tsekla ad d-nebder gar-asent, tullist, tamedyazt akked amezgun.

Tawsit-agi taneggarut, d tin i d-ibanen deg tmurt n Lezzayer deg uwines wis 20 d acu kan ur yelḥi ara atas imi ur as-ttunefken ara allalen i as-ilaqen, ulac atas n wid yettarun, maca sya yer da llan wid yettaeraḍen. Ula d amezgun aqbayli ilul-d di tallit-agi.

Ma nuṭal yer ṣṣenf-agi n tsekla tatrart, ad d-naf yuy aḍar yer yiseggasen-nni n rebein (1940), mi ieedda tṭraḍ wis sin n umaḍal akked umussu ayelnaw. Deg tallit-nni atas n yimdanen ur neyri ara i wakken ad ten-ssakin snulfan-d amezgun, ama s taerabt ama s teqbaylit. Asmi d-nnulfa rradyu, seddayen-d kra n tceqqufin i d-ixeddem Ccix Nurdin, Sliman Σazem, Σli Σabdun, Acruf Yidir, Muḥamed Belḥanafi, Saëid Zaenun, Sid Σli n At Qasi...

Deg yiseggasen-nni n 50, xedmen tasuqilt si taerabt yer teqbaylit, seddayen-d kra n tceqqufin dayen di FDB am : *Bu Saber, Aḥwanti n Beḥdad...*, d acu kan ula d *Belëid At eli* yura Afenḡal n lqehwa gar 1944-1946, s lmaena nniḍen d netta i yerḗan asalu i ṣṣenf agi n tsekla.

Ma yella deg yiseggasen n 70 iban-d yiwen umaru n tceqqufin n umezgun, wagi d Muḥend U Yaḥya, i ixedmen tasuqilt si tefransist ar teqbaylit, tigi d tid i d-iteddun deg tesyunt *Bulletin D'études Berbères*.

Amezgun, d yiwet n tewsit n tsekla i yellan seg zik di tmura tibaraniyin, akken i d-yenna Brecht «*D tazuri i itteksen umus deg tmetti, yemmal-d ṣwab, yettwellih yef wayen diri*»⁷. D igrigiyen i t-id yesnulfan d imezwura, snulfan-d deg-s kra n tewsatين (la comédie d la tragédie) am wakken i as-gan tasegda amek ara zmiren yimdanen ad walin timezgunin (les amphithéâtres), rnu yer-s wid ar iwalin tamezgunt-nni ur ttxellisen ara fell-as.

Muḥend U Yeḥya, yufrar-d gar yimenza i yuran yef umezgun. Yefka azal i tewsit-agi imi

⁶ SALHI.M.A. *Etudes de littérature kabyle*. ED.ENAG,Alger,2011.P83.84

⁷<http://www.dépechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun-tawsit-n-tsekla-yettwattun> (nwala-t ass n 10/06/2023).

yexdem tasuqilt i waṭas n tmezgunin n yimyura iberṛaniyen, am tmezgunt Brecht “*l’exception et la règle*” iwumi isemma-as : “*llem-ik ddu d uḍar-ik*” deg useggas n 1974, tmezgunt Samuel Beckett “*En Attendant Godo*” iwumi isemma “*Am win yettrağun Ṛebbi*” deg useggas n 1985. Dayen llant tmezgunin niḍen iwumi isemma (*Tacbaylit, Sinistri, Si Leḥlu...atg*).

Tazrayt-agi, d tin ara ad d-yawin yef twuriwin n yiwudam deg uḍris *Afenğal n lqehwa* n Beleid At eli. Tazrawt-a, tekcem deg tayult n tezrawin i d-yettawin yef tsekla yuran.

Tasekla yuran, d tin ibedden yef wallalen n tira i usnulfu, deg-s aṭas n tewsatn am temdyazt yuran, amezgun yuran, tullist, ungal...atg Deg tuwines wis 20, tasekla taqbaylit, tga asurif yer sdat, s-way-s ixedmen kra n yimyura, gar-asen ad naf Beleid At Eli i yuran ammud n yiḍrisen (amexluḍ), d amaru n « *Le Fichier de Documentation Berbère* », i d-yettwazergen deg useggas n 1962, s uzwel *Ittafettaren n Beleid ney tamurt n Leqbayel zik-nni*.

Asentel n tezrawt-a, yerza tiwuriwin n yiwudam deg uḍris *Afenğal n lqehwa* n Beleid At Eli. Nefren asentel-a ; acku nebya ad nḗer amek i ttilin yiwudam d twuriwin-nsen deg uḍrisn umaru; imi seant azal ameqqran deg usegzi d uselḥu n tedianin. Nebya diyen ad nwali ma llan yiferdisen i izemren ad nsenned fell-asen i wakken ad aḡi-id-inin aḍris *Afenğal n lqehwa* d tmezgunt ney d aḍris-nniḍen n tsekla.

Tarrayt ara neḍfer deg umahil-agi ; ad d-nekkes akk iwudam yellan deg uḍris, ad neereḍ ad nexdem tazrawt i twuriwin n yiwudam-a ; s tarrayt n *Philippe Hamon*.

Ihi, tazrawt-nney, ad tili yef uḍrisn Beleid At Eli iwumi isemma « *Afenğal n lqehwa* », s tarrayt n *Philippe Hamon*.

Deg unnar-agi n tesleḍt n yiwudam aṭas n yinagmayen i d-yemmeslayen yef tesleḍt n yiwudam gar-asen : *Y. ROUTER* deg udlis-is (*introduction à l’analyse du roman*). *VINCENT J*, deg udlis-is (*poétique du roman*). Llan wid i d-yessumren tarrayin ara yettwasmersen yef yiwudam, ad d-nebder tarrayt n *V. PROPP* i yexdem yef (*morphologie du conte*) maca tarrayt-agi tettwasemres kan yef tmucuha. Syin ad d-naf imussnawen-nniḍen am : *A. J. GREIMAS, R. BARTHES, BREMOND, Ph. HAMON...* yal wa d acu n tarrayt i d-yessumer ; maca nekkni, nefren ad neḍfer tarrayt n *Ph. HAMON* imi nettwali-tt d nettat iwulmen i uḍris-agi i yura Beleid At Eli yef twuri n yiwudam.

Tarrayt-a n *Ph. HAMON*, ur teqqim ara kan deg wayen yerzan tawuri n uwadem deg teḥkayt, maca yeqqar-d ula d ismawen n yiwudam d uglam-nsen si yal tama, ama si tama n tfekka, llebsa, tanefsit : yesdukkel gar twuri n yiwudam d yiman-nsen.

1. Afran n usentel d yiswi-s :

Nefren asentel « Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n lqehwa* n Beleid At Eli » acku ulac win ixedmen tizrawin yef uđris-agi. Tis snat, nefren tasleđt n uwadem imi d aferdis agejdan deg useddu n yinedruyen, yef waya ad neeređ ad negzu amek i yesseqdec umaru-agi iwudam deg uđris.

Nexdem tasleđt i uđris *Afenđal n lqehwa* i yura Beleid At Eli deg yizmamen-is (les Cahiers de Belaid), akken ad d-nessebgen ayen yura d wayen i d-yeđđga umaru-a. Am wakken dayen, ad nessawed ad nzer, acu n tyessa d tarrayt i yessemres di tira-s.

2. Tarrayt n unadi :

Amahil-agi, yebda yef sin n yihricen:

Ahric amenzu, nuwi-d awal yef unadi asdawan yef Beleid At Eli.

Ma yella d ahric wis sin, d tasleđt n yiwudam deg uđris n Beleid At Eli iwumi isemma « *Afenđal n lqehwa* », syin akkin ad d-nekkes akk iwudam yellan deg uđris ; ad tennessimel ilmend n tarrayt n *Philippe Hamon*. Ad neeređ ad d-nemmeslay yef tmiđrant n uwadem deg umezgun imi awadem d aferdis i d-yufraren deg-s, d netta i d lsas iyef yebna. Syin akkin, ad nexdem tasleđt n yismawen n yiwudam n uđris *Afenđal n lqehwa*.

Deg-s, ad d-nemmeslay yef yismawen i d-yesnulfa umaru d wassay i yellan gar-asen deg uđris akken dayen ad d-nawi awal yef uglam n yiwudam ama si tama n tfekka ney n tđbiea.

Tasleđt-agi, ad d-tawi yef uwadem deg uđris « *Afenđal n lqehwa* » n Beleid At Eli, iswi agejdan d tasleđt n yiwudam n uđris-agi, d amgarad yellan gar uwadem agejdan, d uwadem anadday, d wamek llan deg uđris, deg twuri, deg řřifa d umkan n yal yiwen deg uđris « *Afenđal n lqehwa* ».

3. Tamukrist:

Deg umahil-agi, asentel iyef d-nuwi “d tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n lqehwa* n Beleid At Eli”. Ad d-nawi awal yef yiwet seg tewsat n tsekla, d tawsit yetđfen amđiq d alqayan di tmetti taqbaylit.

Ad naf drus n uxeddım i yellan yef umezgun. Seg-sen, ad d-nebder akatay n Magister n *LAOUFI Amar* “Recriture, traduction et adaptation en litterature kabyle : cas de Si Lehlu de Mohia”⁸,

⁸LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si lehlu de Mohia*, M. DJELLAoui Mohammed (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2012.

Akatay n *MOUZARINE Ghania*, Etude du personnage dans deux textes de Muḥya “Tacbaylit akked Si Leḥlu”⁹, Akatay n Master *BOUDINA Drifa* akked *Bouchiba Hassina*, Tira d teslaḍt n uḍris Ccix Aḥecraruf n Yilulen n Umalu n Muḥya.¹⁰, Akatay n doctorat n *HACID Farida*, « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d’expression Kabyle; Le cas de Muḥend U yeḥya (1950-2004) volume I », Akatay n Master n *BERKANI Sonia* akked *BOUCHIKH Sonia* : Tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt n Muḥya « Si Pertuf », Akatay n Master n *DJEMAI Thanina* akked *FADANI Hayat* : Tasleḍt n yiwudam deg tmezgunt n Muḥya “Berdizen Caebibi”.

Deg umahil-agi-nney, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt n yiwen n uḍris i yura Belēid At Eli s teqbaylit. Wagi d *Afenḡal n lqehwa*. Nefren ad neddu deg ubrid n umahil i yellan uqbel yeḥ tedyizt n yiḍrisen n Muḥya (ladya amahil n *LAOUFI* d *MOUZARINE*). D aymi nefren ad nesleḍ tamidrant n uwadem. Tadyizt, ssawalen-as tussna n tsekla imi teqqen yer tesleḍt n tulmisin-is. Akken i d-yenna R. Barthes, di tedyizt : « *mi araiqabel umussnaw aḍris aseklan, ur yettnadi ara d acu i yebya ad d-yini neḡansa i d-yekka, neḡ yer wacu yeqqen, maɛna amek i yebna wannect-a* ». ¹¹

Afenḡal n lqehwa, d aḍris, yettwaru s teqbaylit, deg yittafettaren n Belēid At Eli. Nefren ad nesleḍ, di tezrawt-agi, aferdis n uwadem imi netta gar yiferdisen igejdanen n umezgun. Iswi-nney, ad d-nebgen amek i yebna umaru iwudam n uḍris-a (amek i asen-isemma, amek i ten-id-yeglem, azal n udiwenni deg umezgun, tigawin n yiwudam, assayen i yellan gar yiwudam, atg). Iswi-nney di taggara, ad d-nbeggen allalen i yessemres umaru deg lebni-nsen d leḡnaf n yiwudam i d-yufraren deg uḍris-agi.

Aḍris *Afenḡal n lqehwa*, d aḍris meqqren n tsekla taqbaylit, yeččuren d inumak d yiwudam. Yal awadem s tigawt-is, yal awadem s twuri-s. Iwakken ad d-nesbeggen yal awadem, tawuri-s d wassay yeḡea akked wiyad, yuwi-d ad d-naf tiririt i yisteḡsiyen-agi:

- D acu-ten yiwudam yellan di uḍris-agi?
- D acu n temlilt n yal awadem?
- D acu n wassay yellan gar-asen?

⁹ MOUZARIN Ghania, *Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Leḥlu »*, M. SALHI Mohand Akli (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2013.

¹⁰ BOUDINA Drifa, BOUCHIBA Hassina, Tira d teslaḍt n uḍris « Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu n Muḥya », Akatay n tagara n lmaster, Laoufi Amar (dir.), Tasdawit n Tubiret, 2014-2015.

¹¹ « *Lorsque le poéticien se place devant une oeuvre littéraire, il ne se demande pas qu’est ce que cela veut dire, d’où est ce que ça vient, à quoi est ce que ça se rattache mais [...] comment est ce que s’est fait* ». BARTHES Roland, *Essais critiques IV. Le Bruissement de la langue*, Paris, Seuil, 1984, p. 201.

4. Turdiwin :

Ilmend n yisteqsiyen i icudden yer tmukrist, nezmer ad nessawed yer turdiwin-a :

- Aḍris-agi, ahat, d tamezgunt ney d aḍris-nniḍen n tsekla.
- Ahat, iwudam mgaraden, llan igejdanen, llan inaddayen.
- Ahat, yal awadem, yesea iswi-ines.
- Ahat, iwudam, mgaraden di tṭbiɛa-nsen d twuri-nsen.
- Ahat, yella wassay gar uwadem d wayed.

5. Iswi n unadi :

Tazrawt-agi-nney, iswi-ines d asnerni n wayen yettwaxedmen yakan yef tmigin n Belaid At Eli, ladya deg wayen yerzan tasleḍt n yiwudam, d uṣiweḍ n kra n tiktiwin n umezgun n Belaid At Eli i wid iqeddcen deg umezgun.

6. Awalen igejdanen deg tmezgunt :

Tamezgunt : d awal i d-yennulfan drus aya, ad immal aḍris n umezgun, llan sexdamen awal tacequft n umezgun, acku ddmn-t-id seg tutlayt tafransist (Pièce théâtrale), s taerabt El Maṣraḥia.¹²

Awadem : D aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt, ittili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer tin n uḍris.¹³Awadem, yesea tawuri imeqqren deg umezgun, am wakken i yura *PAVIS Patrice*: « *Awadem deg umezgun yesegza-ad aṣaḍ, yelaq-as ad yexdem ayen iwumi izmer, awadem-agi yezmer ad yili amzun akken d winna n tilawt ama d ssut ama deg wudem-is.* »¹⁴

Adiwenni : D aḍris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam, Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen uḍris am wungal, ney tullist.¹⁵

Aglam : D aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettakken isalan yef uwadem, ney yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt.¹⁶

¹² MEKSEM Zahir & SALHI Mohand Akli, *Asegzawal n tewsatn n yeḍrisen n Tmaziyt-Taqbaylit*, LOUMI, HCA, p46.

¹³ Muḥend Akli Salḥi, *Asegzawal ameẓẓyan n tsekla*, L'ODYSSEE, 2012, p 40

¹⁴ « *Au théâtre, le personnage à beaux jeu de prendre les traits et la voix de l'acteur, de sorte qu'il ne semble pas, tout d'abord, être problématique. Pourtant, malgré l'évidence de cette identité entre un homme vivant et un personnage.* » PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, 1996, p. 247.

¹⁵ Idem, p 12

¹⁶ Idem, p 20

7. Agzul :

Afenğal n lqehwa, yuwi-d yef krađet n tlawin d tinaragin (tiğiratin), ttidirent deg yiwet n taddart, zgant ttnejmaeent deg uxxam n Dehbiya At Qasi, ttalsent-d tilufa n ddunit. Tamezwarut, d Fařima At Lħağ, tettawi-d tabrat is-id-ttaznen in warraw-is Muħend d Lħusin i yettidiren deg Fransa i wakken ad as-tt-id-iyer Sseedi, mmi-s n Dehbiya. Tezga, tettas-d yer uxxam n Dehbiya akken ad tsew lqehwa maca Dehbiya tettcuħħu yef lqehwa-ines, tella dayen Ğnima At Weemer, tagi tezga tessawađ-as-d akk lexbrat d wayen i iđerrun deg taddart. Tettawi tettarra gar yixxamen, tettruħu s axxam n Dehbiya, tettawi-as-id d acu i iđerrun deg tudrin nniden.

Afenğal n lqehwa, d adiwenni gar tlawin-agi n taddart, yal yiwet s wacu tettwassen, d lqehwa-nni d-tsewway Dehbiya At Qasi i tent-id-yettawin yer uxxam-is.

Aħric amezwaru

Belaid At Eli deg unadi asdawan

Tallit n Beleid At eli, tella-d di tallit n temhersa, imi amenkcam arumi yufa-d timetti taqbaylit d tin i yemgaraden yef tudrin n tmurt n Lezzayer. Irumyen, uznen-d imussnawen d inagmayen-n sen ad rren tazrawt yef wamek tetteddu tmurt n Leqbayel, ama deg wayen yarzan tutlayt ; idles, tadamsa ...

Tizrawin ixedmen yimrabden irumyen deg wayen yerzan aselmed deg yiwarbazen, yuwi-d amaynut deg tsekla taqbaylit, ay-a iban-d deg tira n Beleid At eli deg 1945.

Beleid, yemma-s d taselmadt n tefransist, seg wasmi yella d amecṭuḥ yelmed tafransist. Beleid yaas ulama mezzi maca yeħrec, yessen tutlayt n tefransit akken dayen yessen tutlayt n teqbaylit, yef way-a yella yiwen umrabeḍ arumi, yemlal Beleid iweṣṣa-t akken ad as d-yaru akk timucuha yellan deg timawit, yenna-as urumi-agi ad as-tent-id-yaru s tutlayt n tyemmat (taqbaylit).

I tikkelt tamezwarut, Beleid yura-d ungal-is amezwaru (*Lwali n Udrar*) deg yiseggasen n 1940. Seg yiseggasen n 40 alami d yiseggasen n 80 ulac ungal i d-yeffyen, acku ur as-gan ara azal i tutlayt n tmaziyt iwakken ad tennerni.

1. Tizrawin tisdawanin i yettwaxedmen yef Beleid At Eli d wayen yura:

Beleid At Eli, d netta i isbedden tasekla tartrart s tmaziyt. Llant snat n temsal i yeqqnen yer way-agi. Tamenzut : d tikkelt tamezwarut deg umezruy i d-iban umdan s tzemmar tisekkanin yerna yettarun s tmaziyt. Tis snat : d azal yeqqnen yer tiyunba n yiḍrisen n umaru-agi; yuwi-d udem d amaynut. D ayen i t-yerran ad yesu azal d ameqqran deg umezruy. Tira n Beleid At Eli d amud. Ayen i yettwarun yef umaru-agi, issefk ad d-awin yef wamek yezmer ad ttwasxedmen wayen yura umaru-agi, ama di tesleḍt tasnilsant ama deg tasnalmudt ama di tesleḍt tasenmettayt d tseklant.

Tira n Beleid At Eli akken i tt-twalin yinagmayen n tsekla am netta. Timuyliwin n wigi, ama beddent yef tesnakta ama yef lebyi n umesnulfuy, ad rnunt yer unnar n uzyan aseklan, am nutenti am tmuyliwin timassanin.

Deg yiseggasen-agi ineggura, simal qqaren medden simal yettnerni uzyan n yiḍrisen yura umaru-agi. Yuḡal wayen yura akk d annar n uzyan s timmad-is (ama di tyamsa ama di tesdawiyyin ama deg yidlisen ama deg temliliyyin n usezrew, atg.).

Ha-ten-id kra n yimagraden d tezrawin i yettwarun yef umaru-agi :

- Ait Ouali Nasserline, 2015 : *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Tizi-Ouzou, L'Odyssée éditions.
- Ameziane Amar, (2008), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, Bounfour, A. (sous direct. de), INALCO, Paris, France.
- Ameziane Amar, (dir.), 2013c, *Les cahiers de Belaïd Ait-Ali : Regard sur une oeuvre pionnière*, Bejaia, Tira Editions.
- Ameziane Amar, 2013b : "*Lwali n wedrar*", un roman sur le modèle de la légende hagiographique", *Les cahiers de Belaïd Ait-Ali : Regard sur une oeuvre pionnière*, Amar Ameziane (dir.), Bejaia, Tira Editions, pp.89-103
- Ameziane Amar, 2013b : "*Une expérience d'écriture littéraire en kabyle. Quelques notes sur les cahiers de Belaïd* ", *Journal des africanistes Tome 83/1, Paris*, pp.92-105.
- Ameziane Amar, *La Fonction Poétique De La Ponctuation Dans jeddi Et Lwali N Udrar De Belaïd Ait-Ali*, *Iles d Imesli, Volume 8, Numéro 1, Pages 97-114*.
- Bellal, Hakima, 2014 : "De la problématique générique dans l'oeuvre de Belaïd Ait-Ali ", *Actes du 3ème colloque international sur " laproblématique des genres littéraires amazighes: définitions, dénominations et classifications"* Université de Bouira, pp. 253-262
- BERDOUS Nadia, 2001, *La narration dans la prose kabyle : étude comparative entre la narration dans le conte populaire et les écrits de Belaïd At-Ali*. Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou.
- Boukherrouf Ramdane, *Les Chaînes Référentielles Du Personnage Principal Dans Lwali N Udrar*, *Iles d Imesli, Volume 8, Numéro 1, Pages 129-135*
- CHAKER Salem, 1992, *La naissance d'une littérature écrite : le cas du berbère (Kabylie)*, *Bulletin d'Études Africaines* 17/18 : 7-21.
- Chemakh Said, 2005 : « *Les conditions de production de la néo-littérature kabyle* », *Asinag, Boukous Ahmed (dir.), n°4/5, Rabat, 2010*.
- Fitas Rachida . Flici Kahina, *Eléments Pour Une Lecture Narratologique De Lwali N Udrar De Belaïd Ait-ali*, *Iles d Imesli, Volume 8, Numéro 1, Pages 89-94*

- Galand Pernet Paulette, 1973 : *“Tradition et modernisme dans les littératures berbères”*, *Acte du premier congrès d'étude des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Alger, SNED, pp.312-325
- Ibrahim Mohand, 2000, *"Bélaid (BélaidIzerar 1909-1950)"*, *Hommes et femmes de Kabylie. Dictionnaire biographique de la Kabylie*, Salem Chaker (dir.), Paris, Inas, pp. 104-108.
- Ibrahim Mohand, 2011, *Belaïd At-Ali : errance et génie*, Dar Khettab, Alger.
- Ibrahim Mohand, 2013, *"Vie et oeuvre de Belaïd Ait-Ali "*, *Les cahiers de Belaïd Ait-Ali : Regard sur une oeuvre pionnière*, Amar Ameziane (dir.), Bejaïa, Tira Editions, pp.11- 20
- Kleiber, Patrice, et OuldBraham, Ouhami, 1987 : *"Un écrivain d'expression kabyle: Belaïd At-Ali"*, *Etudes et Documents Berbères*, n°2, pp.117-127
- Lacoste Dujardin, Camille, 1991 : *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Alger, Edition Bouchène.
- Meskin Amar, 1987 : *"Belaid At eli"*, *Etudes et Documents Berbères*, n°2, pp. 128-141.
- Mohand Saidi Saida, 2013 : *"Du conte oral au conte écrit: Le cas de "Tafunast igujilen"*, *Les cahiers de Belaïd Ait-Ali : Regard sur une œuvre pionnière*, Amar Ameziane (dir.), Bejaïa, Tira Editions, pp.77-88.
- Mohand Saidi, Saida, 2011 : *Tafunast igujilen deBelaïd At-Ali: du conte à la nouvelle, mémoire de Magistère (Dir. Djellaoui M.)*, Université de TiziOuzou.
- Pognan Patrice . Akli Salhi Mohand , *Du Texte Aux Données Analysables Lwali N Udrar Comme Corpus*, Iles d Imesli, Volume 8, Numéro 1, Pages 173-185
- Sadi Nabila, 2013 : *"Poétique du récit "Jeddi" de Belaïd Ait-Ali "*, *Les cahiers de Belaïd Ait-Ali : Regard sur une oeuvre pionnière*, Amar Ameziane (dir.), Bejaïa, Tira Editions, pp.49-76.
- Saida MOHAND SAIDI et Nabila SADI, *Histoire de la réception des textes de Belaïd Ait-Ali*, UMMTO, Iles d Imesli, 8, pp. 51-59
- Salhi Karim, *Lecture De La Dimension Anthropologique De Lwali N Udrar*, Iles d Imesli, Volume 8, Numéro 1, Pages 23-32

- Salhi Mohand Akli (éd.), Dossier thématique : "Lectures croisées des écrits de Belaïd Ait-Ali (1909-1950)", in *Iles d'imesli*, Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou), n°8, 2016
- Salhi Mohand Akli, 2011 : *Etudes de littérature kabyle, Alger, Enag.*
- SALHI Mohand Akli, 2006, Regard sur les conditions d'existence du roman kabyle, in A. M. DI TOLLA, A.M., *Studi Berberi E Mediterranei, Miscellanea offerta in onore di Luigi Serra, Studi Magrebini Vol. IV, Universita Degli Studi di Napoli "l'Orientale"*: 121-127.
- Titouche Rachid, 2001 : *Les cahiers de Bélaïd At Ali : du conte à la nouvelle*. Mémoire de magistère (dir. B. Riche), Université de Tizi-Ouzou.

2. Lwali n Udrar deg yinadiyen isdawanen:

Timucuha i yura Beleid At Eli, d aḥric amezwaru deg udlis i d-ssuffyen yimrabḍen irumyen Jean-Marie Dallet akked Jean Louis Degezelle. Adlis-a semman-as *Les cahiers de Bélaïd où la Kabylie d'antan*. Ma yella s teqbaylit, semman-as : *Ittaftaren n Beleid ney tamurt n Leqbayel n zik*. Adlis-a, yeffey-d segmi yemmut Beleid At Eli, deguseggas n 1963. Tizrigin Dar Khettab, di Lezzayer tamannayt, tawed-as-id asezreg deguseggas n 2009.

Ma nuḡal yer tewsit n wungal aqbayli, ad t-naf yefruri-d yer Beleid At Eli deg yiseggasen-ni 1940, i yuran ungal amezwaru s tmaziḡt akken i t-ḥesben yinagmayen d akken d netta yellin tawwurt i tira s tmaziḡt anida ara naf yura ungal «Lwali n Wedrar».

Ass-a, aṭas n yinagmayen i yettwalin aḍris n « *Lwali n Udrar* » i yura Beleid At Eli d ungal amezwaru. Kra n tezrawin ttwalin-t d ungal acku yesea tulmisiin tigejdanin n tewsit-a.

Lwali n Udrar, d netta akk i d aḍris yezzifen deg wayen yura Beleid, ulac tawsit ideg i t-yessers umaru-agi, d imyura nniḍen i t-iṣenfen deg tewsit n wungal.

Aemar Amezyan, deg tezrawt-ines, yenna-d d akken ungal amezwaru d win i yettwarun s ufus n Beleid At Eli deg yiseggasen n 1940 s uzwel n « *Lwali n Udrar* ». *Amer ameziane*, deg tezrawt-is, yefka-d kra n yisalan yef tudert n umaru.

Saedi Nabila, tuwi-d awal yef wungal-agi n *Lwali n Udrar*, tenna-d : Tira n Beleid At Aeli, tettwaru deg tlemmast n yiseggasen n rebɛin (gar1945/1946) , tira n yiḍrisen banen-d deg useggas n 1946 deg umagrad (*Fichier de documentation berbère*) almi d aseggas n 1963 i d-iban yiwen udlis (*Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*) i d-igmer imi tuget n yiḍrisen-ines ttwarun syur yimrabḍen irumyen *J-M Dallet et J.L.Degezzal*.

Ungal « *Lwali n Udrar* » n Beleid At Eli i d-gemren yimrabḍen irumyen (Péres blancs), yettwaṣennef deg tewsit n uḍris n tullist d tmucuha, ladya deg tsuqilt tamenzut « tamacahut », i d-yeddand deg yisebtar n Beleid At Aeli. Imussnawen n tsekla, mgaraden yef tewsit n uḍris-a, maca fkan-d snat n turdiwin i usismel n lwali n udrar. Turda tamenzut, tarmest n uḍris-a tusa-d s wudem n tmacahut acku talya-s yezzifet deg wayen icudden yer wadeg, udmawen, d tulmisiin tigejdanin i d-yesseknen belli aḍris-a d ullis. Turda tis snat, tessegzay-d amek yebna uḍris-a d tullisin, asnimek n lwali n udrar deg tewsit icuban tullist ama deg talya n uḍris ama deg ufran n yisental, acku ad d-naf akk deg-s tulmisiin n uḍris aseklan.

Akken i d-yenna Amer Ameziane: Lwali n Udrar, yessefk di tyuri-ines amzun d tamacahut, amaru yettales-d limarat n cbaḥa n tewsit-agi, akka bu leyṭṭuṭ yettidir tamuḥqranit di tmetti ayen yeḡḡan ad tmesxiren yis di taddart, maena yeqqel armi yuyal d ccix n lḡamaε, umbaed d Lwali.

Abeddel-agi i d-yedran di tudert n bu Leyṭṭuṭ d tulmist ifazen, imezday n taddart ttwalin tigawin n uwadem-agi d ayen ur neḍerru di tilawt. Ayen yebnan tayessa n uḍris n Lwali n Udrar, mmalen-d limarat n tmacahut ; tamsalt tamezwarut tessebgen-d assay yer yimeyri d uḍris aseklan, d netta i yeḡḡan imeyri ad yeddu yer sdat wa ad yesnerni tayuri-ines, llan yizwal i ijebden imeyri, ssegmayen deg-s lebyi n tyuri, ihi azwel n « Lwali n udrar » i ijebden imeyri yettak-as lebyi n tyuri , yettales-d taqsit d Lwali n Udrar s uyanib icebḥen.¹⁷

Lwali n udrar, d tbut yef tsekla timawit yellan d ansay yef Leqbayel. *P. Garnet. Pernet d R. Titouche* walan tulmisiin n tullist deg uḍris-a maca *M. Redjala*, yella gar yimenza i d-yennan aḍris n Beleid At Eli d aneglan (*romanesque*) mebla ma yefka-d ifukal.

Deg yiseggasen n 2000, *Amar Mezdad d Mohand.Akli. Salhi* deg waṭas n tezrawin-nsen rran aḍris-a deg taggayt n wungal amenzu aqbayli. *Said Chemakh* (2005), yerna-d tikti n usiwed n tira n Lwali n Udrar d usizreg-is deg tezrigin « tira ».

Amar Ameziane deg yiwen n umagrad-ines (2008 :105 -110), yebna-d tikti yef tyuri talqayant, yessefk ad d-tili tesledt akken ad negzu azalen i yellan deg uḍris-a ula d *N. Ait Ouali* yedfer takti-agi, imi yerra tidmi yer wassay gar tsekla timawit d tsekla yettwarun, imi tasekla tatrart taqbaylit ad naf d akken telha-d yef sin n yiberdan yemgaraden. Abrid amezwaru, d win i d-ilḥan s ttawit n timawit, ma yella d abrid wis sin d win d-yelḥan s wudem atrar s ttawil n tira yef wakken i as-qqaren tasekla tamensayt, tasekla tatrart ney tamirant.

Ihi, s yimussnawen i d-nebder, yettwabeggen-d amek i d-ilul wungal, ladya Lwali n Udrar, d tallit i d-yezger, timuyliwin tussnanin d wamek i yettunefk yisem n wungal i tewsit- a.

¹⁷Amar Ameziane, 2014, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Edition Tira, Bejaia, P85.

Deg taggara, ad d-nini atas i ixedmen taziyent i wungal n Beleid At Eli deg waya, ad d- naf mmeslayen-d yef tudert-is, ayanib d tulmisiin i yessexdem deg tira-ines, am wakken i d- sseknen amgired yellan gar wayen akk yura ama d tullist ney d tamacahut. Tasleđt taseklant ney tasleđt n ugbur asentalan, d ayen yeenan agbur (contenu) n uđris, d tasleđt si tama n ugbur, talya, akud, adeg, iwudem, ineđruyen. Lwali n uđrar, ahat, ad yeqqim d inig deg tsekla taqbaylit, acku deg-s llant akk tulmisiin n uđris ullis s umata.¹⁸

3. Isdawanen i yuran yef Beleid At Eli (d acu i d-nnan) :

*Amar Ameziane, yenna-d « yas akken Beleid atas i yura di tallit-is, maca ulac win i t- yessnen, am wakken ur yelli umdan-a i yuran s teqbaylit deg yiseggasen n 40. Yerna Beleid yettwaħseb d netta i d amesnulfu n tsekla taqbaylit tirawit. »*¹⁹

M.Vincent Monteil, d anagi n tudert n yidles amaziy s timawit akked d tira yur Beleid At Eli, yenna-d belli Beleid yettzuxxu s tutlayt-is s wayes yura izmamen-is n ccawat, s usnulfu.

Imeskaren-nniđen iqbayliyen s tenfalit tafansist, *Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri* akked *Amrouche*, nnan-d : “Beleid At Eli d ineslem, maca ulac ayen ara t-iħebsen ad yexdem tameyra n *Noel* d yimasihiyen. Yura-d di 1947 s tefransist, yenna-d : « *Je ne crois pas mon dieu, qu’il y ait une loi ou un monde qui me défende de participer à une joie qui est dans le ciel.* »²⁰

Am wakken dayen, yura deg uđlis « *L’histoire de ma vie* » n *Fađma At Menšur Eemruc* anda i yura s tefransist : « *...comment oublier l’étonnant Belaid...les beaux textes qu’il nous a laissés vont à la rencontre de ceux de Fadhma Amrouche...* »²¹

Paulette Galand Pernet, temeslay-d yef uyanib igerrzen n Beleid At eli deg tmucuha-ines. Dayen, tenna-d belli yesa tamussni yeskunuyen allay, d ubeddel n tikta si tmacahut yer tayed, iwakken ad as-d-ifekk udem amynut d tenđa amek ara iħekku.²²

Tigit n Beleid At Aeli, tekcem deg tezyanin n yidelsanen anda ur zmiren ara ad as-gen asesmel i tigit n umeskar-agi. Igerramen irumyen (*Degezelle, Dallet, Lanfry*), isnilsiyen (Monteuil, Chaker), imura (Mezdad) d yisdawanen iberraniyen akked Yizzayriyen i yellan deg unnar n tsekla (Galand-Pernet, Merolla, Redjala, Abrous, Ameziane, Salhi, Titouche ...), yal wa

¹⁸ Saida Mohand Saidi-Nabila Sadi « *Histoire de la réception des textes de Belaid Ait-Ali* » <https://revue.ummo.dz>

¹⁹ AMAR Ameziane, « *Lwali n wedrar un roman sur le modèle de la légende hagiographique* » in, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle. Décembre 2008.

²⁰ Monteil V, *Le monde Musulman*, Ed. Horizons de France, Paris, 1963, p.74

²¹ Fatma At Mansour Amrouche, *Histoire de ma vie*, préface, Maspero, Paris, P.7

²² Galand Pernet P., « *Tradition de Modernisme dans les littératures berbères* », in : Acte du premier congrès d’étude des civilisations méditerranéennes d’influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1983, p.312-325.

yuwi-d tamuylis-s yef udlis n umaru.²³

Akken i d-tenna H.Bellal deg tezrawt-ines « *Le Prère Degezella*, d netta i d amezwaru i d-isnekden ameskar, deg FDB deg useggas n 1951, aseggas mbeed tamettant n Beleid At Aeli ». ²⁴

Degezelle, yuwi-d awal yef twacult n umeskar, yules-d amecwar-ines deg wasmi mezzi, yerra azal i tedianin i yerzan tudert-is (inig-ines yer Fransa, zzwag-ines akked berru-ines, anekcum deg yigen arumi deg tegrawla tamaqlant tis snat d trewla ...)

Le Père Degezelle, yules-d diyen s waṭas yef tudert d umenḍar n At Aeli gar taddart-is Azru, Micli d Lezzayer, yules-d anda i yerra tidmi-s yer tebratin i d-yettef syur ameskar, abrid d yinig-ines i t-yuwin yer taggara n wussan-is.

Tameddurt-agi, ulsen-tt-id deg kra n yiseggasen, kra n yinadiyen anda ur d-uwin ara kra n umaynut deg wayen i d-yura Degezelle. ²⁵

Mezdad, yessuqel-d yer teqbaylit anda i d-yefka tamuylis-s yef tigit n Beleid At Aeli anda i d-yefka timulawin yef yisental d yidrisen akked uyanib-ines. ²⁶

Mohand Brahim, deg yiwet n taddart netta d Beleid At Aeli, yules-d tameddurt n umeskar deg wasmi mezzi, yules-d dayen imaylayen n usyuri n yemma-s akked zzwag-is d Eli At Eli. Tudert n zzwag n umeskar d wassayen-is d wid i t-iqerben i d-yettwagelmen s waṭas n tsedda. ²⁷

Ma yella d Lacoste Dujardin, tenna-d Beleid At Aeli d win i ixedmen yef tmucuha timensayin anida i asent-isekcem iwenniten, iburaz n tnefsit d inmettiyen akked yiskiren iberraniyen i yidrisen i d-yettwajemæn yakan. ²⁸

Ma yella d Paulette Galand-Pernet, d nettat i d tamezwarut i yukzen amaru Beleid At Aeli i d-yuran yef tfulka n yidrisen-is. Tawada deg yidrisen-is « ibayuren n tirit d tmussniwin n umaru » ²⁹

Deg usentel n uḍris « Tafunast igujilen », tura, « Beleid At Aeli, iawed yura deg teqbaylit timucuha n taddart-is »

M'barek Redjala, yenna-d yef Beleid At Aeli, d win yesṣan taklalit acku yeldi-d abrid n tesrit taseklant taqbaylit i ixedmen yef tmucuha timensayin. ³⁰

Ma yella d Amar Mezdad, d anaggal amaynut, d amedyaz, yessufey-d deg useggas n 1983 s yisem-nniḍen Amar Meskin, deg yiwen n umagrad « Beleid At Aeli ». Mi d-yura yef tmeddurt-is,

²³ Hakima BELLAL, Les écrits de Belaid At Ali face à la tradition ittéraire kabyle, Mémoire de Doctorat, Tizi-Ouzou, 2019. P126

²⁴ Ibid, P128

²⁵ Ibid, P128

²⁶ Ibid, P128

²⁷ Ibid, P129

²⁸ Ibid, P131

²⁹ Ibid, P131

³⁰ Ibid, P132

ameskar, yuwi-d awal yef teđrisant n yiđrisen n Belaid At Aeli, yura-d yf kra n yiskiren n tira akken i d-nnan kra n yimezwar yef tranawt n umaru-agi.³¹

Ma yella d Chaker, yura-d yef umyanaw asemnad n yiđrisen n Belaid At Aeli, iserwes-iten yer wid n umeskar aqbayli Feraoun.³²

Deg unamek-agi i d-uwin yilyuten n D. Abrous akked D. Merolla i isedgen Belaid At Aeli deg umezruy aseklan, d netta i d amaškay n tsekla i yettwarun.³³

Anadi amezwaru n tesleđt i yerzan asesmel n tigit n Belaid At Aeli, d win n R.Titouche deg ukatay-ines, inuda, yesutel idrizen n timawit, yessegza timental, yuley yer unsay amiwan.

Yukez ukkuż n wadduden n umeskar deg wayen yerzan ansay amiwan : a- asehbiber yef unsay. b-takdit i unsay. c- Acebbeħ d usini. d- Azray yer talyiwin tisekkanin.³⁴

Ma yella d A.Ameziane, ur iwala ara asesmel n Lwali n udrar d tullist, yessegza-d ađris d win yettfen adeg axatar deg tsekla taqbaylit, yuwi-d arra n tlalit n wungal deg tsekla taqbaylit.³⁵ Deg ubrid-agi, deg tesleđt tađrisant anda i d-tuwi yef twada tasrewsant, Saida Mohand Saidi, tessesten yef tmagit tasemnadt n uđris « Tafunast igujilen » anda i tessesmel ađris deg tewsit n tullist.³⁶

Ma yella d H.Bellal, twala tuđssa d usesmel asemnad n yiđrisen n Belaid At Aeli akken i ten-yura umeskar s timmad-is deg yimagraden-is d usenked-nsen deg ugbur « Cahier de Belaid » i d-ihegga *M.Dallet et J.L.Degezelle* deg « *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan* ».³⁷

H.Bellal, twala d akken imazrayen ur quddren ara amizzwer azemzan n tesfirt n wullisen n umeskar, iđrisen-ines ddren tukzin tasemnadt i rran yimazragen.

Ma yella d Salhi Mohand Akli, yuwi-d tawada deg tsekla taqbaylit, d tasnezzgimt yef wazal n yiđrisen n Belaid At Aeli deg umezruy aseklan aqbayli ideg d-yesdeg ismulen (asatal d tewtilin n usnulfu, amkil n umeskar akked uskar n teywaltà d temdyazt i yerran ameskar d tigit-ines d asrag axatar, d amaškay deg umezruy aseklan aqbayli.³⁸

4. Timental i yeğgan Belaid ad yaru :

Belaid, yekker-d deg yirebbi n twacult yeyran, ladya yemma-s tuyi-tt d taselmadt. Deg useggas wis semmus i yekcem ad yelmed tafransist, imi yella d uħric, yufrar gar tizyiwin-is, anemhal n uyerbaz-nni yesaedda-t yer tneyrit tunnigt akken ad ilmed tafransist. Deg tlemmast n

³¹ Hakima BELLAL, Opcit, P132

³² Ibid, P132

³³ Ibid, P132-133

³⁴ Ibid, P134

³⁵ Ibid, P135

³⁶ Ibid, P136

³⁷ Ibid, P136

³⁸ Ibid, P137

useggas, Beleid, yuḡal d amezwaru deg usmil (deg tneyrit). Syin akkin, iruḡ yur gma-s yer Fransa di læmr-is 11 n yiseggasen, anda ikemmel tizrawin-ines almi yuḡal d ameqqran. Maca ayen i t-yeḡḡan ad yaweḍ lebyi-s, d tizrawin-nni i as-yeldin allen-is iwakken ad yessebeed tamuḡli-s.

Yuḡal iḥemmel aḡas taḡuri akked uḡawan, d ayen i t-yeḡḡan ad yeseu tahregt ad yessefru wa ad yaru yeḡ teqbaylit, s tutlayt tafransist, yeḡ yinsayen (leewayed) akked tjaddit d wayen yesean assay d tudert-nney zik-nni. Akk ay-agi ddaw leenaya n gma-s d tmeḡḡut n gma-s am wakken d mmi-tsen.

Beleid, yuweḍ-d lweqt yuḡal yessen imrabḍen irumyen, walan-t belli iḥemmel aḡas ad yaru yeḡ teqbaylit d wayen akk yerzan tudert n Leqbayel deg taddart, ssumren-as ad yaru timucuha n teqbaylit s tutlayt n tyemmat, s taqbaylit. Beleid, yedhec, yewhem imi ur yesei ula d yiwet n takti ara t-yeḡḡen ad yessin amek ara ttwarun yisekkilen n teqbaylit. Fkan-as yimrabḍen-nni irumiyen tikti leali, d ayen i t-yeḡḡan ad yeseu tabyest iwakken ad d-yesnulfu isekkilen imaynuten s teqbaylit, iwakken ad yessenfali s tutlayt swayes yenḡeq i tikkelt tamenzut deg tudert-is.³⁹

Beleid, yuḡal iga-d ussisen, iger tikti-agi deg wallay-is akken ad yaru, ad yessefru s teqbaylit akken yebya wul-is, almi d asmi d-yeḡḡa i le *Père Degezelle* amahil-ines iwumi qqaren ittafttaren n Beleid, s tefransist (Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan).

Tagrayt:

Deg uḥric-agi amenzu, nebder-d azal i tesa tira n umaru-agi deg unadi asdawan, d ayen i yeḡḡan ad xedmen aḡas n tezrawin yeḡ umaru-agi. Newwi-d diyen awal yeḡ kra n yimyura d yinagmayen i d- yemmslayen yeḡ Beleid At Eli d wacu i d-nnan yeḡ tira-agi-is. Ma nuḡal yer tewsit n wungal-agi, yefruri-d deg yiseggasen-nni 1940 asmi i as-ssutren yimrabḍen-nni yirumiyen (*Père Dugazelle*) ad yaru s tmaziḡt. Deg tazwara , ur yumin ara ad yaru s tutlayt-is. Beleid At Eli, d win yeldin tawwurt-a n tira s tmaziḡt, d netta i yuran ungal amezwaru s tutlayt n tmaziḡt s yisem-is « *Lwali n Udrar* ».

³⁹ MOHAND SAÏDI Saida, *Le récit Tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : Du conte à la nouvelle*. Mémoire de Magistère, Tizi-Ouzou, 2011. p39

Aħric wis sin

*Tasleđt n yiwudam deg uđris Afenđal n
Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON.*

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Yal awadem, yesea tawuri-ines d wazal-is deg uđris. Tarrayt i nefren i uħric-agi-nney, d tasleđt n yiwudam, i yebnan yef krađ n tmiđranin tigeđdanin (isem, aglam n yiwudam akked wazal n udiwenni).

Deg yixef-a, ad neeređ ad d-nemmeslay yef tarrayt-a n Phillipe HAMON, syin ad d-nefk d acu-ten yisefranen iyef tbedd tarrayt-is. Deg tazwara, ad d-nefk d acu i d-yenna yef uwadem s tmuyli-ines, syin ad d-neg Tasleđt n yismawen n yiwudam deg uđris « *Afenđal n Lqehwa* ».

1. Tarrayt n *Phillipe HAMON*:

Anagmay i d-yessumren tarrayt i yesdukklen gar twuri n yiwudam d yiman-nsen d *Phillipe HAMON* i d-yuwin tarrayt n yiwudam si tama n yisem, agisem d uqlam-nsen. Dayen si tama n twuri : tamlilt tasentalant d temlilt tamasgant. Syin yerna-d aħric n wazal n yiwudam d tulmisin i d-yessebganen anwa i d asađ deg wungal.

2. Awadem deg umezgun:

Awal n uwadem « *personnage* », iban-d di fransa di lqarn wis XV, yefruri-d seg tlatinit « *persona* » i yesean anamek n unnafer i yettlusu umsađ yef usayes. Syin yuđal yennerna wawal-a yuđal d awadem n tferket, i d-yettbanen deg usnulfu aseklan am wid i nettaf deg ullis s umata. Yezmer dayen ad d-yefk anamek n uwadem ilawi i yetturaren tawuriis deg taħkayt am wid n umezgun.⁴⁰

Ʀef waya uqbel ad d-nfek tabadut n uwadem, yessefk ad d-nini amgired yellan gar umdan d uwadem. Amdan: d bnađem, d læebd i yettidiren deg tilawt, yeħwađ imdanen-nniđen akken ad yidir yid-sen. Awadem: d amaru i t-id-yesnulfan akken ad yesselħu tigawin n teħkayt-is. « *Awadem, d aferdis ageđdan di tesleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseđdi yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uđris, tudert-is, teqqen yer tin n uđris, tbeddu s wawalen imezwura nteħkayt tkeffu s taggara n tyuri: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal, d umsiwel), issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeħwađ ara ađris akken ad yili ditsekla* »⁴¹

⁴⁰ <http://www.al-gr noble-fr/lettres-hg-lp/fill/.../Parcours de personnages. PDF>. (Nwala-t ass n 10/06/2023).

⁴¹ SALHI M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi ousou, L'Odyssée, 2012, pp. 40-41.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Am wakken dayen i yura *REUTEUR Yves* : « *Iwudam, sean azal d ameqqran deg tuddsa n taħkayt. Sebğanen-d tigawt, dayen sddukulen tigawin, ttakken-aset anamek, yerna taħkayt akken ma tella d taħkayt n yiwudam.* »⁴²

Awadem, yekka-d seg usugen, maca yettak anzi yer tilawt am wakken i t-id-yebder *LAOUFI Amar* : « *Ma yella tuget n yiwudam ttilin d asugen, kra seg-sen kkan-d seg yidles ayerfan* »⁴³

Awadem, yesea tawuri imeqqren deg umezgun, am wakken i yura *PAVIS Patris*: « *Awadem deg umezgun, yessegza-d ašad, ilaq-as ad yexdem ayen iwumi izmer, awadem-agi yezmer ad yili amzun akken d winna n tilawt ama d ssut ama deg wudem-is.* »⁴⁴

Ma ulac awadem, ulac tamezgunt; awadem d ul n tmezgunt, d netta i isedduyen ineđruyen n teħkayt, d netta i d-yemmalen amek llan d wamek ddan yineđruyen di yal tamezgunt, nezmer ad d-nini awadem d aferdis agejdan n tmezgunt. Seg lđiha nniđen *Philippe Hamon* yenna-d : « *yef yisem n uwadem deg umezgun yesea assay yer tmetti d wayen i as d-yezzi* »⁴⁵

Mi ara ad d-nuđal yer wammud-nney, ad d-naf ađris-agi yebna yef yiwudam i d-yettuyalen di yal tikkelt deg uđris, yal yiwen s wazal-is deg uđris-agi, tin yernan yur-s, iwudam-agi sean assay i ten-icerken gar-asen. Deg uđris, ad naf amaru, yefka i yiwudam ismawen i d-yesbanayen tamagit d twuri n yal yiwen deg uđris-ines.

3. Awadem yur *Phillipe HAMON*:

Awadem, d aferdis agejdan deg uđris i d-yettakken tikti d unamek yef kra n usentel. Gar yimazrayen i yettwalin awadem s tmuđli-a, ad d-nebder *Ph, HAMON* i iħesben awadem am wakken d tamiđrant n tesnazmult dya yenna-d: « *Imi awadem d tamiđrant tasnazmulit, awadem yezmer deg unekmer amenzu, ad d-yettwasbadu am wakken d alyac yettwagsusrun, alyac i d-yettakken ummsil aruđil (deg kra n tcređt) d unmik aruđil d «anamek» ney «d azal» n uwadem.* »⁴⁶ Ilmend n wawal *Ph, HAMON*, awadem yettuneħsab am wakken d azmul d axel n

⁴² « *Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sens. D'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages.* ».

REUTEUR Yves, Introduction à l'analyse du roman, Paris, Armand Colin, 2009, p.44.

⁴³ « *Si la plupart des personnages sont fictifs. Certains sont empruntés à la culture populaire* ». *LAOUFI Amar*, op.cit, p. 99.

⁴⁴ « *Au théâtre, le personnage à beaux jeu de prendre les traits et la voix de l'acteur, de sorte qu'il ne semble pas, tout d'abord, être problématique. Pourtant, malgré l'évidence de cette identité entre un homme vivant et un personnage.* » *PAVIS Patrice, Dictionnaire du théâtre*, Paris, 1996, p. 247.

⁴⁵ *HAMON Ph, Le personnel du roman*, Ed. Librairie Droz, 1998, p.108

⁴⁶ *HAMON, Ph., introduction à l'analyse des récits*, pour un statut sémiologique du personnage, Ed, seuil, Paris, 1977, P. P. 124. 125. « En tant que concept sémiologique, le personnage peu, en une première approche. Se définir comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème manifeste par un signifiant discontinu (un certain nombre de marque, renvoyant a un signifie discontinu (le « sens » au la « valeur » du personnage ».

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

uđris, yettak-d anamek d wazal n uwadem. Awadem, d azmul i d-yettakken anamek deg uđris: d tayunt n unamek yezmer ad yettwaglem am wakken dayen yezmer ad yettwasleđ.

Deg tmuyli n *Phillipe HAMON*, awadem yettili dixel n wullis ilmend n tmudemt n uzmul asnilsani, tizri-a i yettwalin awadem s tmuyli-a d tasnazmult. Tebya ad as-tefk i uwadem tizri i iwatan, yemgaraden yef tiyađ, ladya tizrizmult tasiwlant (sémiotique narrative) i ixedmen kan tasleđt i yiwudam ilmend n twuri-nseñ yef waya ad d-nebder ayen i d-yenna V. *JOUVE*: «taneggarut-a, yas ulama d taneggarut i d-tusa tmiđrant n «tamlilt tasentalant» maca tga-as tilisa i tesleđt n uwadem ilmend n twuri-is»⁴⁷ Am wakken dayen tasnazmult tessumer-d tasleđt n yiman n uwadem, ney s wawal-nniđen tasleđt n tmagit-is. Dya V. *JOUVE* ikemmel-d deg wawal-is yenna-d «..., Ma yella uwadem d «amsag», yesea dayen isem d uglam, lmaena-s d «iman»⁴⁸.

Phillipe HAMON yebđa iwudam yef krađ n taggayin:

A- iwudam imselyuyen: d iwudam yellan deg umezruy ney wid i d-yeddān deg tumgisin.

B- Iwudam adgizen : d iwudam i d-yeskanayen tilin n umaru, ney n umeyri ney assay yellan gar-asen, d yiwudam (port-parole).

C- Iwudam alsawalen: d nutni i s-yettakken tillawt i wullis. D iwudam i d-yettbanen s sin n wudmawen. Llan yiwudam n tidet yesean assay d tilawt, wiyāđ d wid i d-yesnulfa wallay n umaru.

Phillipe HAMON, yessumer-d tamudemt n tesleđt n yiwudam deg wungal. Tasleđt n yiwudam, ur tettili ara alama nrešša-tt yef krađ n yiferdisen d igejdanen, yenna-d: «nezmer ad d-nekkes tlata n yihricen n tesleđt i d-iteddun: tigawt (tamlilt), iman (isem, agisem d uglam) d useṭṭef-nseñ (azayer d wazal)»⁴⁹

Imi, tarrayt-a n *Phillipe HAMON*, yebđa-tt yef krađ n yiswiren, ad d-nini amek i d-yessegza yal aswir deg tarrayt-is.

⁴⁷VINCENT, J., *poétique du roman*, 3^{eme} Edition, Armand colin, Paris, 2010, P. 82. « Cette dernière malgré la proposition tardive du concept de « rôle thématique » limite en effet le personnage a son « faire »

⁴⁸ Ibid, P. 82. « ...si le personnage est bel et bien un « acteur », il a aussi un nom et un portrait c'est un « être ».

⁴⁹ Ibid, P. 84. «On peut donc retenir les trios champs d'analyse suivant : le faire (rôle et fonction), l'être (nom, dénomination et portrait), l'importance hiérarchique (statut et valeur)».

4. Imeskanen n yiwudam:

Aswir-agi, yettwabna yef krađ n yiħricen, isem, agisem, d uđlam n yiwudam. Tlata-a ideg ara d-yili unadi yef tmussniwin i ten-yerzan.

4.1. Isem:

Isem, d taýawsa i as-yettakken tilawt i uwadem. D netta i d-yessebganen awadem, yesea azal d twuri s wazal-is. Deg tazwara, isem yettak-as tudert i uwadem am tin n tilawt, am wakken dayen yessebgan-d tamagit-is. Seld azwel, taýawsa tamezwarut iyer yettmuqul yimeyri deg uđlis d ismawen. Isem n yimukan, isem n yiwudam. Aneggaru-a, d netta i d-yessebganen timant n uwadem yef wayeđ deg uđraw, am wakken dayen yessebgan-d tamagit-is i netta s timmad-is. R. BARTHES, yura-d deg tezrawt-is yef yisem, yenna-d: «*isem, d azmul, mačci d amatar ummsil aħerfi, ur nesei ara anamek*». ⁵⁰

Deg waya ad d-negzu isem yesea azal d ameqqran, yesea anamek, imi yezmer ad nefhem deg-s kra n yizen «*deg wungal ney di yal adlis aseklan asemmi nyiwudam d igi (d'otanomancie), lmeena-s d tazuri n ukacef yef wamek tga tyara n yiman-nni*» ⁵¹.

Imeyri mi ara iyer ullis, ad yefhem deg usemmi n yiwudam, timant ney taýara n uwadem-nni, amek i iga. Isem n uwadem, yezmer ad d-yettwabder s umqim ilelli deg uđris am (netta, nettat...) am wakken dayen ad yettwaru s usekkil ameqqran. Isem n uwadem, yettak-d takti yef uzar-is, lašel-is yettuýal alama d imawlan-is am wakken i d-yenna H. MIQUEL: «*isem, di tazwara, ad yili d isem: Muħamed, Eli, Brahim, maca ad d-yessetbee s tcredđt ney isali yef yimawlan (baba-s n ...) ad d-yernu win n (lkayeđ (filiation), mmi-s n ...)*» ⁵²

4.2. Agisem:

Nezmer dayen ad neg tasleđt i uwadem ilmend n uđisem. Agisem n yiwudam deg tsekla tamirant d asteqsi i d-yettuyalen yal tikkelt. Aťas n tezrawin d tselđin i d-yettawin yef tesnisemt. Tasnisemt, d tazrawt i yinumak n yismawen dixel n uđris ⁵³. Awadem, yezmer ad as-yettunefk yisem dixel n uđris ahat ilmend n řřifa-s: aglam n řřbiea-s ney n tfekka-s.

⁵⁰CHRISTIAN, A., & BEKKAT, A., *clefs pour la lecture du r c it*, Ed, du tell, Algérie, 2002, P. 80. «Le nom propre est un signe, et non, bien entendu, un simple indice désignerait, sous signifier».

⁵¹Ibid, P. 81. «Dans un roman aux tout oeuvre littéraire, la nomination du personnage est un acte d'otanomancie, c'est-a-dire, l'art de prédire, à travers le nom, la qualité de l'être».

⁵²CHRISTIAN, A., & BEKKAT, A., Op. Cit, P. 81. «Un nom, c'est d'abord les noms : Muhammad, Ali, Ibrahim, mais précédé d'une indication de paternité (Abu : père de...) et suivez de celle de la filiation (Ibn : fil de...)».

⁵³BELLAL N., *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère, université: A. MIRA, de Bejaia, 2011-2012, P. 54.

4.3. Aglam:

Aglam, d aħric deg uđris i d-yettakken isalan yef tyawsa, yef wadeg. Aglam, yesēa azal d ameqqran deg tsekla acku isuddus ađris, yettcebbih-it. Deg wullis, ađas n yiferdisen i izemren ad d-ttekin deg uglam n uwadem. Am yimeslayen-is, d wayen yebya ad d-yexdem. Aglam n uwadem, ireṣṣa yef ukkuḥ n yiferdisen yemgaraden: (tafekka, llebsa, tanefsit d leēmer) deg waya ad d-naf V. *JOUVE*, yenna-a: «Aglam, am wakken nezra, yettwabna-d s tmerna n yizmulen zrurēen, di teyzi n wullis, aglam n uwadem, yettili-d s ukkuḥ n yiferdisen: tafekka, llebsa, tanefsit d leēmer»⁵⁴.

Seg krađ n yiferdisen-a i d-yebder unagmay-a, yezmer yimeyri ad yefhem akken iwata awadem, dayen yezmer ad yessefruri, ad d-yessuqel taħkayt, am wakken dayen ad yefhem assay yellan gar-as d uwadem-nniđen.

4.3.1. Tafekka:

Aglam n uwadem, ibeddu deg tazwara deg tfekka-s, taneggarut-a tezmer ad d-tili s wudem i icebhen am umedyā: yecbeħ di ṣṣifa, amzur-is d aberkan, yesēa sser, yezziif.... Akken dayen yezmer ad d-yili s wudem i icemten am umedyā: d ucmit di ṣṣifa, ulac sser, d awezzlan...

4.3.2. Llebsa:

Aglam n llebsa, yettak-d isali yef lašel d uđar anmetti d yidles n uwadem dayen yessebgan-d yer wanida i yettili, ney ahat ula d taddart-is am umedyā: taqendurt n Leqbayel n Yiwadiyen temgarad yef tin n Buzgan. V. *JOUVE*, yerfed-d amedyā yer yiwudam i yessemres E. Zola deg wungalen-is, yenna-d yebda-ten yef sin n leṣnaf, nezmer ad nessemgired gar yimerkantiyen d ixeddamen wid yettlusun takaskiđ d ixeddamen, ma d wid i yettlusun acapun, d imerkantiyen.⁵⁵

4.3.3. Tanefsit:

Tanefsit, teqqen ney tcudd yer yal awadem d tudert-is n daxel, ney s wudem-nniđen d assay i yellan akken gar uwadem d lebyi, tamussni d tezmert d wayen ilaq ad yexdem, i as-d-yettakken tudert-is n daxel. Ay-agi d ayen i d-ixedmen assay gar yimeyri d uwadem deg wungal.

⁵⁴ VINCENT, J., Op. Cit, P. 85. «Le portrait, on la vu, est constitue par l'addition des signes, épars qui, tout au langue du récit caracterisent le personnage, on retrendra quatre domaines, priveligies : le corps, l'habit, lapsychologie et la biographie».

⁵⁵ Ibid P. 85.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Assay-agi, yezmer ad yili, d win n tayri ney d win n temħeqranit, lmeena-s: imeyri yezmer ad iħemmel awadem ilmend n twuri-ines daxel n uđris-nni am wakken dayen yezmer ad d-islal imeyri aħulfu n temħeqranit ney n taycact.⁵⁶

4.3.4. Leemer:

Leemer n uwadem, yessebgan-d ayen yezrin deg tudert n uwadem, yettak-d takti yef uzar-is, lašel-is, am wakken dayen i d-yettak isalan yef wayen yesēdda ama d ayen ziden ney d ayen rzagen di tudert-is. Ay-agi yettađđā imeyri ad yegzu ney ad d-yekkes tikta yef liħala n tnefsit n uwadem-nni, am wakken dayen yezmer yimeyri ad yektazel amek i tga tikli n uwadem-a yef wiyad.

Awadem, d amdan asugnan i d-yesnulfa umaru, yettili amzun d amdan n tillawt, nezmer ad ad as-neg tamagit (leemer, azar-is anmetti, tawacul-is, amezruy-is d ttrebga-s atg). Dayen nezmer ad d-nessuney tafekka-s akked d tnefsit, ilmend n wayen i d-yettak umaru di teyzi n uđris, yezmer ad ten-id-yefk s talya tusridt ney s talya tarusridt. Gef waya, ad d-naf *M. A. SALHI* yessuqel-d awal yef uglam-a usrid d uglam arusrid i d-yettak umaru i uwadem yenna-d: «*Deg tsekla, imyura semrasen sin n yibardan iwakken ad d-gelmen (ad d-wessfen) awadem: aglam usrid d uglamarusrid yettili uglam d usrid mi ara ilin yisallen (abeeda yef uwaden) yettak-iten-id umsawalqbalā mebla tuzya deg wawal. Ad yefhem umayri, mi ara yeqqar lewšayef n win yettwagelmen mebla ugur ameqqran, imi isalen ad-yettwanefken fell-as llan-d ilmend n usenēet n uwadem iyimeyri (yettwawesšef-d uwadem akken ad t-yissin yimeyri, ad iđer wit-ilan d wamek yemmug). Ma yella d aglam arusrid, yettili deg yifardisen-nniđen n uđris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akked tigawin: d afham ara yefhem win lewšayef n uwadem s lewšayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem*»⁵⁷

Iferdisen-a n uglam i yemxallafen akka (tafekka, llebsa, tanefsit d leemer) yezmer ur nettaf ara iferdisen yer yiwen. Imi, anaggal, yezmer ad d-yeglem awadem s yiwen kan n uferdis. Amedya: yiwen ad tafed iglem-it-id si tama n tnefsit-is, wayed ad tafed iglem-d tafekka-s..., am wakken i yezmer ad ten-naf yer wayed yesddukkel-iten.

⁵⁶ VINCENT, J., Op. Cit, P. 85.

⁵⁷ SALHI, M. A., Op. Cit, P. 40.

5. Tasleđt n yismawen n yiwudam deg uđris Afenđal n Lqehwa :

Isem, ibennu tamagit n uwadem. Yessemgarad-it yef wiyad am wakken i yura PRUNER Michel : « Isem, yettemeyyiz amdan, i d-yessebganen tamagit». ⁵⁸ Amaru, yessemras ismawen n yiwudam deg yidrisen-is i wakken ameyri mi ara d-yeqqar, ad yessemgired gar yiwudam.

Isem, yemmal-d amdan am wakken i yura ERMAN Michel « Isem, yemmal-d kan yiwen n umdan, d aferdis ilaqen mkul tikkelt ara yili usnulfu n uwadem». ⁵⁹

Isem n uwadem, d netta i yettaken i umdan rruđ deg tudert-is, imi yettađa awadem ad d iban am wudem n tilawt.

Amaru, yezmer ad d-yesnulfu ismawen am wakken i d-yenna ERMAN Michel « Imyura snulfuyen-d ismawen n yiwudam, yezmer ad yilli d isem amazlay, d arbib, d asewzeln yisem ». ⁶⁰ Am wakken i yezmer dayen ad yili d isem wis sin : d isem rennunt i umdan ney d abeddel n yisem yef yisem i yellan deg tilawt yef waya yenna-d ERMAN Michel: « Sumata, isem wis sin d abdal n yisem ». ⁶¹

Ma nuyal-d yer umahil-nney, ad d-naf Beleid At Eli yessemres sin n lešnaf n yismawen. Amezwaru seg-sen, d ismawen i yettwassnen deg tmetti, ssemrasen-ten yimdanen ama deg tallit tamirant ney tamensayt: (Md: *Dehbiya, Muđend, Belqasem*).

Ma d šsenf wis sin, d ismawen i d-yesnulfa netta s timmad-is, d netta i ten-id-yessugnen, ladya mi ara yebyu ad ifek ismawen i yiwudam igejdanen (Md: *Lla Merquma*). Ismawen-agi, ur llin ara deg tilawt.

5.1. Ismawen yellan deg tmetti taqbaylit:

Dehbiya At Qasi :

D yiwen gar yismawen i yellan deg tmetti taqbaylit. *Dehbiya*, yekka-d seg taarabt, isem-a yeskanay-d tahuski (ccbađa) i yettaken anzi yer wurrey (ddheb) i yettirriqen. Dehbiya, tekreh lbatel, tthemmel ad texdem lxir. D annect-agi i d-yemmalen assay-is d yiwudam nniđen, acku tthemmel ad tzer d acu yellan iwakken ad teawen iwudam.

⁵⁸ «Le patronyme, qui dans l'espèce humaine caractérise l'individu, constitue le premier élément permettant d'établir son identité ». PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2010, p. 70.

⁵⁹ « Un nom: il désigne une personne et une seule et semble donc indispensable a la création de tout personnage. » ERMAN Michel, *poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006, p. 32.

⁶⁰ « Les écrivains comiques, satiriques ou didactiques peuvent se permettre d'être exubérant et inventifs, ouvertement allégoriques en nommant leurs personnages. » Ibid, p.37.

⁶¹ « En général, un surnom est une dénomination de reprise qui s'effectue par substitution. » Ibid, p. 44.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Fađima At Lħağ :

D isem yekka-d seg taerabt. Isem-a, d win yeqqnen yer tneslemt.

Fnima At Weemer:

D isem n teqbaylit. Yella deg tmetti.

Sseedi :

D isem yellan deg tmetti, yekka-d si taerabt yemmal-d lferħ.

Muħend :

D isem i yellan deg tmetti.

Lħusin:

D isem i yellan deg tmetti.

Lħağ Belqasem :

D isemi icudden yer tdeyanit tineslemt. Yessebgan-d amdan yessnen dđin

Jeddi Mengellat :

D isem i icudden yer lemqam. Ttzuren-t yimdanen.

Ccix Aerab :

D isem i icudden yer lemqam. Ttzuren-t yimdanen.

Ccix Muħend :

D isem i icudden yer lemqam. Ttzuren-t yimdanen.

5.2. Ismawen n yiwudam i d-yesnulfa Belaid At Eli :

Lla Merquma :

D isem i d-yesnulfa Belaid At Ali. Isem-agi icudd yer temyart i yettdawin wid yuđnen.

6. Aglam n yiwudam:

Aglam, d aħric i yesean azal ameqqran deg uđris aseklan. Yettak cebaħa i uđris yerna yesea tiwuriwin nniđen am wakken i yura *SALHI Mohand Akli* : « Aglam, d ađris ney d aħricdeg uđris i d-yettakken isallen yef uwadem, yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt. Aglam, yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna ittcebbiħ-it ». ⁶²

Nezmer ad d-naf amaru yessexdem asugan deg uglam n umdan, am wakken i yura *ERMAN Michel* : « Aglam aseklan, d tigensas, mačči d tugna n umdan, d tagensas icuden yer lebni nusugun » ⁶³

Ad d-naf sin n lešnaf n uglam n uwadem: amezwaru yeqqen yer tfekka n uwadem. Ttbanen-d deg-s lewšayef n tfekka n uwadem ama d ayen yeenan ššifa-s (udem-is, allen-is, acebbub-is, lqedd-is (d amectuħ ney d ayezzen), atg) am wakken i yura *Erman Michel*: « Aglam sumata yettili deg uglam n uwadem ama d ayen yeenan udem-is ney tafekka-s ». ⁶⁴

Ššenf wis sin, d ayen yeenan tťbića n yiwudam. Amaru, igellem-d leeqliya n uwadem amek i tga d wamek yettxemmim. Ay-agi icudd dayen yer wayen i yetthussu, yef waya yura-d *ERMAN Michel* « Aglam seg tama n tťbića, yetťalab-d imeyri, acku awadem yesea assay akked yihulfan-is. » ⁶⁵ seg tama niđen yenna-d « Aglam n tťbića, yettkemmil i uglam n tmeddurt ». ⁶⁶

Aglam usrid, yeshel akken ad t-id-yaf umeyri, am wakken i yura *ERMAN Michel* « Aglam usrid, d lewsayef ara yilin deg uđris banent, yeqqar-itent-id umsawal srid. », ma d aglam arusrid, amaru ur t-id-yettak ara qbala, imeyri mi ara yeqqar ađris, ad t-id ifhem sdeffir n yinedruyen-is. « ma yella d aglam arusrid, d afham ara nefhem amek iga uwadem seg udiwenni, ney seg uglam n wadeg » ⁶⁷.

Dayen *SALHI Mohand Akli* yefka-as tabadut nniđen i uglam, yessegza-d s telqayt aglam usrid d uglam arusrid: « Amaru, issemras sin n yiberdan iwakken ad d-yeglem (Ad d-iwessef) awadem: aglam usrid d uglam arusrid. Ittili uglam d usrid mi ara yilin isalen, yettak-iten-id umsawel qbala mebla tuzzya deg wawal ad yefhemumeyri, ma d aglam arusrid, ittili deg yiferdisen nniđen n uđris n tsiwelt ney deg uglam nwadeg akk d tigawin n uwadem : d afham ara yefhem win

⁶² SALHI M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, op.cit, pp. 20-21.

⁶³ « Le portrait littéraire est avant tout une représentation, et non pas une photographie de la personne, représentation qui, associée à d'autres, construit la fiction. » *ERMAN Michel*, op.cit, p. 53.

⁶⁴ « Le portrait physique procède, en général, d'une dénomination plus ou moins importante de partie du visage ou du corps » *Ibid*, pp. 61-62.

⁶⁵ « Le portrait moral requiert la collaboration du lecteur car, il s'agit moins de faire voir le personnage que ledoter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles » *Ibid*, p. 63.

⁶⁶ « Le portrait moral s'inscrit parfois dans la continuité d'un portrait biographique. » *Ibid*, p. 64

⁶⁷ « Le discours indirect rend une sorte de dialogue de sourds tant les désirs de l'un et de l'autre ». *Ibid*. p. 78.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ne ȳ s wayen ixeddem».⁶⁸

Deg uđris « *Afenđal n Lqehwa* », ad d-naf aglam n tfekka am wakken ad d-naf aglam n tťbıea n yiwudam maca win yeggten d aglam n tťbıea, acku Beleıd At Eli ur yesmres ara aťas n uglam si tama n tfekka. Ad d-naf iglem-d kan *Dehbiya At Qasi, Fnima At Weemer d Faťıma At Lħađ*.

6.1. Aglam n tfekka:

Dehbiya At Qasi, d awadem agejdan. Ad naf kra n uglam n tfekka n uwadem « *xemsa u settin ar sebein sna di leemer-is, lakin tettban manyin ne ȳ tcab akk, tekkekec* »

Faťıma At Lħađ, d awadem agejdan. Ad naf kra n uglam i yeqqnen ȳer tudert-is « *Deg leemer-is, sebein ar manyin sna.* »

Fnima At Weemer, d awadem agejdan. Ad naf kra n uglam n tfekka n uwadem « *Ur iban fell-as ccib, ur yeťťahar ucebbub-is, lqedd ibedd, tuȳmas-is llant akk, lakin d tiwra ȳin* »

Aglam n uwadem “DehbiyaAt Qasi”

D awadem agejdan deg uđris, D tameddakkelt n Faťıma At Lħađ d Fnima At Weemer.

- **Tafekka-s:** tcab akk, tekkekec.
- **Tanefsit-is:** D tameťťut i yesean yiwen n mmi-s. Tezga teshıssif ȳef tudert n zik di tmettinin zik « *A yelli, d aya! Nwiȳ-am, lweqt-agi, xir tin yemmuten, tecfiđ, zik a xalti tameezuzt, ma nhedder akk i tigi ?* »
- **Leemer-is:** xemsa u settin ar sebein sna di leemer-is, lakin tettban manyin.
- **Llebsa-s:** Ulac d acu i d-yenna umaru ȳef wayen yelsa uwadem-a.

Aglam n uwadem “FaťımaAt Lħađ”

D awadem agejdan deg uđris, D tameddakkelt n Dehbiya At Qasi d Fnima At Weemer.

- **Tafekka-s:** Ulac d acu i d-yenna umaru ȳef tfekka n uwadem-agi.
- **Tanefsit-is:** D tameťťut i yesean yiwen n mmi-s. Tezga teshıssif ȳef tudert n zik di tmettinin zik « *Ay axti nniȳ-am a Dehbiya lweqt-agi axir tin yemmuten! a yelli limmer am zik , eni a truħ tmeťťut akk ne ȳ akken ur yeddi yid-s urgaz, yerna s tmekħelt ? maena zik, mazal tella lħerma mazal i serđiyen, wamma tura, a Uletma nniȳ-am tfukk ddunit* »

⁶⁸ SALHI M.A, op.cit, pp. 40-41.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

- **Leemer-is:** D tameđtut i yesseddayenlweqt-isdeg uxxam n Dehbiya At Qasi. Deg leemer-is, sebēin ar tmanyin sna.

- **Llebsa-s:** Ulac d acu i d-yenna umaru yef wayen yelsa uwadem-a.

Aglam n uwadem “Γnima At Weemer”

D awadem agejdan deg uđris, D tameddakkelt n Dehbiya At Qasi d Fađima At Lħađ.

- **Tafekka-s:** ur iban ara fell-as ccib, lqedd-is ibedd, tuymas-is llant akk, lakin d tiwrayin.

- **Tanefsit-is :** Ayen akk i iđerrun, tessawađ-it-id i Dehbiya At Qasi :«*Mačči yur-ney i teđra d snat n tlawin n taddart-inna Umizab i εerran waεaben la mqqarent eni teddunt yer zzeyara ney wissen sani mlalent yid-sen di lyaba kksen-asant akk lfeđta, ġđan-tent akk εeryan !.....*»

- **Leemer-is:** Deg leemer-is, di tlatin ar rebein ar xemsin sna.

- **Llebsa-s:** Ulac d acu i d-yenna umaru yef wayen yelsa uwadem-a.

6.2. Aglam n tđbia:

N°	Iwudam	tđbia-nsen
01	Dehbiya At Qasi	ccyel-is ass kamel d tayellayt n lqehwa
02	Fađima At Lħađ	Mkul ass lawan ttruzuy iqerra-nwen s tebratin-agi-inu
03	Γnima At Weemer	D nettat i d-yettawin akk lexbarat n wayen i iđerrun di tmurt. Tħemmel ad tsew lqehwa.
04	Sseđdi	Ulac aglam
05	Muđend	Ulac aglam
06	Lħusin	Ulac aglam
07	Lħađ Belqasem	Yeyra cwiđ n trumit, ad yettef tawerqet deg ufus-is ad iketteb.
08	Lla Merquma	Ulac aglam
09	Jeddi Mengellat	Ulac aglam
10	Ccix Aεrab	Ulac aglam
11	Ccix Muđend	Ulac aglam

Tafelwit-agi, teskan-d amek i gan yiwudam si tama n tđbia deg uđris *Afenđal n lqehwa* .

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON

Deg tazwara, ad d-nemmeslay yef Dehbiya At Qasi i yesean Isas, fell-as akk i ttezint tigawin. Dehbiya At Qasi, d awadem i yesean lxir deg wul-is, yezga deg yimi-s awal azidan.

« *Ibarek-am di tezmert-im, iħrez-am arraw-im, a xalti tamaεzuzt !* »

« *Yessezref-am di leεmer-im ula d kem, a xalti, alama teččiđ n nfeε n Muħend d Lħusin am wass-a, ma yebya Rebbi, ad d-asen !* »

Ma yella d awadem, Fađima At Lħađ, tezga deg uxxam n Dehbiya. Tesεa iles d azidan, teččur d tiħerci i wakken ad d-tsew lqehwa.

« *Ahhhh ! Dehbiya ! ad kem-yunfuy ! awar awđey ! (teswa tije yyimt-nni yef tikkelt, tsers afenđal, temceħ icenfiren-is. Ad kem-yunfuy.... Awi ssawđen ađar-im s tezdeg ? Amzun ur kem-ssiny ara ! tezdeg n Dehbiya At Qasi tella deg wawal. »*

Ma d Gnima At Weεmer: tessen ad temmeslay, tessen ad d-tawi lexbarat n taddart. Tezga tettas-d yer Dehbiya, yal ass, akken ad tsew lqehwa.

« *Uuuk ! a nna Dehbiya, εni dya kul ass ad kem-nettfaras ? ihi ma tin i d-ikecmen yur-m ad as-tefkeđ lqehwa ; dya.....ihi d acu ara kem yekfun ?.... »*

Ma d Lħađ Belqasem, d netta i d lamin n taddart, d netta i ixeddmen lħeqq yef yimdanen.

« *Dya s tidet-im ?.... awal tenniđ-t-id axir tin yemuten, ay-agi akk di Lħađ Belqasem deg wasmi i d-yuyal d lamin, segmi yeγra cwit n trumit, ad yettef tawerqt deg ufus-is ad iketteb, yebya ad ay-yewqem lalwan ! ad t-yekkes Rebbi axir-as !* »

Ma yella d iwudam-agi: Sseđdi, Muħend, Lħusin, Jeddi Mengellat, Ccix Aεrab d Ccix Muħend, ur ten-id-yeglim ara.

7. Adiwenni:

D awal i yettilin gar sin n yiwudam neγ ugar. Awal-agi, izmer ad yili d imeslayen gar yiwen d yiman-is neγ gar sin n yiwudam. Ilmend n SALHI Mouhend Akli yura-d: « *D ađrisideg yettili umeslay gar sin neγ ugar n yiwudam. Yezmer ad yili d aħric deg yiwen n uđris amwungal neγ tullist, akken d aγen yezmer ad yili d tawsit n uđris : d ađris ideg ttemeslayen sinn yiwudam neγ ugar, yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun.*»⁶⁹

⁶⁹ SALHI M.A, op.cit, p. 12.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Seg tama niđen *PAVIS Patrice* yenna-d : « *d ambaddal n wawal ger sin yiwuwadan ney ugar n yiwudam*». ⁷⁰

Gar twuriwin n udiwenni, d asebgem n lewsayef n uwadem, ama d ayen yeenan t̄b̄iea-s d wamek ittxemmim. Am wakken i yura *PRUNER Michel*: « *Adiwenni n umezgun, d abeddel n yimeslayen gar sin n yiwudam*». ⁷¹

Deg wammud-nney, ad d naf adiwenni d netta i d l̄sas n uđris, yesea azal meqqren deg-s, ur nezmir ara ad t-nekkes acku d netta i t-yesemgarden yef tewsatin nniđen, adiwenni yella-d d awal gar uwadem d yiman-is.

Dehbiya At Qasi, tettmeslay d yiman-is :

(*zriy d lqehwa i kem-id-yuwin..*).

Yezmer dayen ad yili d ameslay gar yiwudam igejdanen d yinaddayen ney gar yiwudam igejdanen.

Adiwenni gar Dehbiya At Qasi akked Fađima At Lħağ:

Dehbiya At Qasi :

« *D kemm, a xalti Fađima ? sbaħ lxir d rrbeħ ! Dya, s tidet-im i d-tenniđ akken ? Niy a xalti, n way gar-aney, uac uyilif. Yerna nekk a yelli lefjer, ttenkarey ! yya, a xalti , kecm-d mreħba yis-m !..... »*

Fađima At Lħağ :

« *Ad ken-ieuzz Rebbi, yesdum-am Sseedi-m, xalti tucbiħt ! Ula iyi-d-tiniđ, mreħba : zgiy bezzaf ! Mkul ass lawan ttruzuy iqerra-nwen s tebratin-agi-inu.... Tusa-ağ-d yiwet leeca s ħur Muħend, ad t-yehrez Rebbi , nniy-as ma yeyra-yi-tt-id mmi-m Lameena, ad t-yesdum Rebbi, ahat mazal yuki ?..... »*

⁷⁰ PAVIS Patrice « *Dictionnaire de théâtre* » DUNOD, Paris, 1996, P 88 « le dialogue est échange verbal entre deux personnes ou plusieurs personnes ».

⁷¹ « *Le dialogue de théâtre est un échange verbal entre deux personnages*». PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, op.cit, p. 75.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON

Adiwenni gar Dehbiya At Qasi akked Ğnima At Weemer:

Dehbiya :

« A uletma a-t-an d ayen twalađ mkul ssbaħ ad d-taf tasebba taswiet d tabrat, taswiet d aya, taswiet d aya, terza-yi aqerruy-iw s akkin nekk cedhey ad swey lqehwa weħd-i am nekk am lmumnin ! »

Ğnima :

« A Rebbi kkes-iyi axir! llant tiyađ a uletma ur ttseđħint ara, ad as-tiniđ yečča-tent ulawan-nsent d arkul! ad teqqim yur-m ass kamel s ttmee kan n tfenđalt ney n telqimt! » A Rebbi ssray, ttxil-k! »

Dehbiya :

« Nekk ladya, a uleltma iyi-neqqen atas, d tin ara d-iruħen s tħerci ulac i ħemmlay am tin ara iyi-d-yessutren kan einani i wudem ar Rebbi, ulac tidet i Rebbi! Ulac tin ara tekruđ am tin ara m d-yasen s leqzub! a-t-an nekkni. »

Ğnima :

« Kemm-i kemm-ini! ma tmetleđ iman-im yer tigi akk dya xas, ahat tella tin ara d-yecbun ađar-im ? dya tibkit-agi n Fađima At-Lħaj tesa idrimen ara tt-yeččen. »

Dehbiya :

« Grey-am Rebbi ! »

Ğnima :

« A yelli kemm d nneyya ! s wuzzu n watmaten-iw ar dayen is ara tay akk tamurt-agi ! meena yeččur wul-is d cceħħa d lbarud, a yelli tabe mer tettseđħi, ur tettellif ara reba teslatin ! »

Adiwenni gar Dehbiya At Qasi, Fađima At Lħađ d Ğnima At Weemer.

Dehbiya :

« xic ! eeslama-m ! dya ad ifek Rebbi lmerđ ar tesweđ ! aha !.....yebey-kem..... »

Ğnima : (teťtef-d afenđal, tesgargar deg-s, nnefs tyum-it s ufus-is)

« uuuk ! a nna Dehbiya, eni dya kul ass ad kem-nettfaras? ihi ma tin i d-ikecmen yur-m ad as-tefkeđ lqehwa ; dya.....ihi d acu ara kem yekfun ?.... »

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Fađima :

« *Yerna ulac-itt ula i lbie.....* »

Fnima :

« *A yelli s watmaten-iw ar tella ! ar teum. B lharakan..... llan wid yettcuħhun, ttagaden ad tt-id-ayen tessent-tt yer wiyad....* »

Dehbiya :

« *D acu akka yeđran yur-wen eni ? D acut akka d-tesliđ.....* »

Fnima :

« *Mačči yur-ney i teđra d snat n tlawin n taddart-inna Umizab i eerran waeraben la mqqarent eni teddunt yer zzeyara ney wissen sani mlalent yid-sen di lyaba kksen-asant akk lfeđta, ġđan-tent akk eeryan !.....* »

Fađima :

« *Aaaa nnay, a Rebbi serreey ! i lmut, ur tent-nyin ara* »

Fnima :

« *Ur tent-nyin ara, meena axir limmer mmutent ! la meqqrent segmi tteegđent eni, aeraben-nni rewlen, nutenti ruħen yer-sent at tmurt-nni, fkan-asant tiqendyar, yerna dđan-d yid-sent almi d Amizab...sakin* »

Dehbiya:

« *Annay a Rebbi! lmut axir ney ala, a xalti Fađima?* »

8. Lešnaf n yiwudam:

Deg uđris « *Afenđal n Lqehwa* » n *Beleid At Eli*, nuweđ akken ad d-nessefruri lesnaf n yiwudam i yessemres umaru. Ad d-naf atas n lešnaf n yiwudan i yemgaraden wa seg wa. Deg uđris-agi, ad d-nekkes:

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON

N°	Iwudam	Iwudam igejdanen	Iwudam inaddayen	Iwudam yeqqnen yer tmellayt	Ssenf imettiyeen
01	Dehbiya At Qasi	+		-	+
02	Fađıma At Lħađ	+		-	+
03	Fnima At Weemer	+		-	+
04	Saedi		+	-	+
05	Muħend		+	-	+
06	Lħusin		+	-	+
07	Lħađ Belqasem		+	-	+
08	Merquma		+	-	+
09	Jeddi Mengellat		+	-	+
10	Ccix Aerab		+	-	+
11	Ccix Muħend		+	-	+

8.1. Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen:

8.1.1. Iwudam igejdanen:

D iwudam i yettilin seg tazwara alma d taggara n tullist, imi d nutni i d asađen n tullist, acku fell-asen i bnan yinedruyen. Deg sşenf-agi, ad d-naf asađ deg tullist akked tmacahut mxallafen imi deg tullist asađ ad t-naf yemgarad seg tullist yer tayed. Tawsit-a, d tin i d-yettmeslayen yef wayen yellan deg tilawt akken i yezmer ad yili d taqsit yedran.

Ihi, asađ deg tullist, nezmer adt-naf d amdan yelhan ney d win n diri, anect-a yuđal yer usentel iyef d-tettawi tullist. Ma yella d asađ deg tmacahut nettaf-it d bu-tebyest, hemmlen-t medden d win iħemmlen lxir.

8.1.2. Iwudam inaddayen:

D iwudam ur d-nettuđal ara s wađas deg tullist, neggar-iten kan mi ara ten-nuħwađ, maca d nutni i yellan d tamentilt imi đran kra n yinedruyen ineggura-a ttemxallafen akken i ttemxallafen yiwudam akken i d-yenna *J.P Goldstein*: «*Ayen nettwali deg tigawin ixedmen yiwudam ma nesteqsay acu, acuyer ixedmen yiwudam akka atg*» tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n lemeawna i

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON

yiwudam igejdanen.⁷²

Awadem agejdan, d lśas n teħkayt, fell-as akk i ttezint tigawin. D iwudam yettilin si tazwara arma d taggara. Ma d inaddayen d aeiwen i tteawanen di lebni n uđris, ur ttuqten ara s waťas. Am akken i d-urant *BOUCHIBA Hssina* akked *BOUDRIMA Drifa* : « *Iwudam ntullist llan igejdanen d yiwudam inaddayen, ney insaniyin, iwudam igejdanen d nutni iyetturaren deg wullisnni s waťas, fell-asen dayen i tezzin yinedruyen. Iwudam inaddayenmxalafen yef yiwudam igejdanen, ur ttuqten ara s waťas. Ur tturaren ara aťas deg wullisnni.* ».⁷³

Yer tama niđen, ad naf *ERMAN Michel* inna-d belli: « *Awadem agejdan, yesea tawuridaxel n teħkayt, ma d inaddayen tteawanen iwudam igejdanen di lebni n teħkayt, zemren adilin d awalen kan(d ayen i d-nnan ney d ayen i d-udren kan), d imalalen ney d imnamaren.* ».⁷⁴

S wakka, ad negzu belli awadem agejdan d lśas n tmezgunt, ma d inaddayen sean afus n lemęawna deg teħkayt-nni, yezmer ad ilin yef leħsab n twuri i asen-yefka umaru deg uđris.

Amaru yessemres aťas n lesnaf n yiwudam i d-ijebden tidmi n yimeyriyen, llan yiwudam i yennecraħen, iwudam isseħzanen akked yiwudam yelhan d yiwudam n diri i yesean assay deg teħkayt. Deg yal ađris, ad d-naf amaru yessemras sin leśnaf n yiwudam, llan yiwudam igejdanen d yiwudam inaddayen.

8.2. Iwudam igejdanen deg uđris n Belęid At Ęli :

Dehbiya At Qasi :

d awadem agejdan acku fell-as akk i ttezint tigawin. Tesea yiwen n mmi-s iwumi qqaren Sseędi, yezga d iđes.

Faťima At Lħađ :

d awadem agejdan. Yella si tazwara armi d taggara. Tesea sin warraw-is i yettidiren deg tmurt n Fransa.

⁷² GOLDSTEIN J.P., Pour lire le roman, Bruxelles, Duculot, (1983), P.48. «En operant un déplacement du qui fait quelque chose, comment et pour qui a ce que fait le personnage, (on dépasse) l'approche psychologique du personnage conçu en terme d'essence.»

⁷³ BOUCHIBA Hassina, BOUDINA Drifa, *Tira d tesleđt n uđris «Ccix Aħecruf Yilulen Umalu » n Muħya*, Akatay n tagara n lmaster, Laoufi Amar (dir.), Tasdawit n Tubiret, 2014-2015, pp. 57-58.

⁷⁴ « *Un personnage principal remplit des rôles actantiels et thématique interne du récit ; tandis qu'un personnage secondaire ne remplit en général que des rôles thématiques et son action se situe du coté des fonctions intégratives. Tant et si bien que les seconds sont soit des porte-parole, soit des adjuvants, soit des enjeux dans la quête, parfois conflictuelle, des premiers* ». ERMAN Michel, op.cit, pp. 57-58.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Ɛnima At Weemer:

D awadem agejdan, tezweđ-d yer uđrum n wat Silamn. Tezga tettawi-d lexbarat deg wayen i iderrun deg tmurt. Tezga tettceyyie-itt Dehbiya n wat Qasi akken ad as-id-tawi isalan.

8.3. Iwudam inaddayen deg uđris n Beleid At Eli:

Sseedi:

D awadem anadday, d mmi-s n Dehbiya At Qasi. Ulac-it aťaş deg uđris, iħemmel ides

Muħend:

D awadem anadday, d mmi-s n Faťima At Lħađ, yettidir deg Fransa.

Lħusin:

D awadam anadday, yettidir deg Fransa, d mmi-s n Faťima At Lħađ

Lħađ Belqasem:

D awadem anadday, d lamin n taddart. Isem n lħađ icudd yer tdeyanit tineslemt. Yessebgan-d amdan yesean azal deg tmetti. D win yessnen awal n Rebbi, ixeddem s wayen i d-yenna. Timerna n “Si” d leqder ameqqran i uwadem-agi.

Lla Merquma:

D awadem anadday, iban-d di taggara n uđris. D tamýart n taddart.

Jeddi Mengellat :

Isem-agi, icudd yer lwali.

Ccix Aערab :

Isem-agi, icudd yer lwali.

Ccix Muħend :

Isem-agi, icudd yer lwali.

8.4. řřenf imettiyen:

Iwudam, deg uđris n Beleid At Eli, *Dehbiya At Qasi, Faťima At Lħađ, Ɛnima At Weemer, Saedi, Muħend, Lħusin, Lħađ Belqasem*, d ismawen iyesean řřenf n yimettiyen acku sean tulmisin n tmetti taqbaylit. Iwudam-agi, Beleid At Eli, yefkay-asen azal d unamek i icudden yer tmetti

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenđal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

taqbaylit, amek gan leewayed d wamek ttidirin deg tudert n tmetti taqbaylit.

Deg yal timetti, tesea ayen yelhan d wayen n diri. Llan yimdanen yelhan: ħemmlen-ten akk lyaci, llan wid n diri: iwumi qqaren ixeddaen ttefarasen deg widak yesean nniya am Fađıma At Lħađ ur nesei nniya.

Dehbiya At Qasi, d awadem yeqqnen yer tmetti, imi yesea iles azıđan, imi d amdan i d-yesebganen iman-is belli yelha. Ad d-naf amedya : « *Awi ssawđen ađar-im s tezdeg ? Amzun ur kem-ssiny ara ! tezdeg n Dehbiya At Qasi tella deg wawal.*»

9. Assayen yellan gar yiwudam deg uđris n Belaid At Eli:

Awadem, yetturar dixel n uđris, yettban-d s wayen ixeddem. Akken dayen nezmer ad d-nini, awadem yezmer ad yili weđd-s akken yezmer ad yili akked wiyad i as-yettaken anamek. PRUNER Michel yura : « *Awadem deg umezgun, qlil anda yettili weđd-s, d iwudamniđen i as-yettmudun azal*»⁷⁵. Ađas n wassayen i icerken iwudam, seg-sen ad naf assayen i d-yemmalen tadukli gar sin n yiwudam neđ ugar, (leħmala yezdin sin) neđ (assay icudden yer ubabat akked mmi-s) ...atg.

Assayen	Iwudam
Tawacult	Dehbiya At Qasi / Sseedi Fađıma At Lħađ / Muđend d Lħusin
Tadukli	Dehbiya At Qasi / Fađıma At Lħađ / Fnima At Weemer
Tayri	Dehbiya At Qasi / Sseedi Fađıma At Lħađ / Muđend d Lħusin

Tafelwit-agi, tessegzay-d assayen yellan gar yiwudam n uđris *Afenđal n Lqehwa*.

Assay n twacult

Dehbiya At Qasi / Sseedi : ala yiwen n mmi-s i tesea, tettidir yid-s.

Fađıma At Lħađ / Muđend d Lħusin: tesea sin warraw-is, ttidiren deg Fransa.

Assay n tdukli :

Dehbiya At Qasi, Fađıma At Lħađ d Fnima At Weemer: d timeddukkal, zgant ttemlilent deg uxxam n

⁷⁵ « *Un personnage théâtral est rarement seul. Il intervient par rapport à autrui et n'existe que par la confrontation avec d'autres personnages qui lui donnent sa signification* ». PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, op.cit, p.75.

Aħric wis sin: Tasleđt n yiwudam deg uđris *Afenğal n Lqehwa yef leħsab n tezri n PH. HAMON*

Dehbiya i wakken ad d-awint awal yef temsal n tudert.

Assay n tayri :

Dehbiya At Qasi /Sseedi: ðhemmel-it ađas imi ala netta i tessea.

Fađima At Lħağ /Muħend d Lħusin, ttidiren deg Fransa, ala wigi i tessea, ðhemmel-iten ađas.

Tagrayt:

Ɣer taggara, ad d-nini awadem yesea azalmeqqren deg lebni n uđris imi d netta ixedmen tigawin, ayen i t-id yesbgen d isem as-yettakken akken ad yeseu tamlilt deg uđris. Nufa-d dayen aglam yesea adeg meqqren deg uđris imi yettakk-as tafulki (cobaħa). Amaru deg uđris-s isemmas sin lesnaf n uglam: aglam i d- yesbganen tıbiĕa, ttexmam, tawwuri n yiwudam, ma ssef wis sin d yemmal-d tafekka n umdan. Ma dayen yeenan adiwenni, yella-d seg tazwara almi d taggara imi yettef amkan wessiĕen deg uđris-agi n Beleid At Eli. Ɣer taggara n tesleđt n yiwudam, nsufey-d tiwuriwin-nseñ anda d-nwala azal d temilit n yal yiwen deg-sen, nessuffey-d tigawin-nseñ, syin nebđa gar yiwudam, llan yiwudam igejdanen yettfeñ adeg meqqren deg uđris, llan yiwudam inaddayen ur d-banen ara temlilt-nseñ deg uđris. Syin nekkes-d assayen icudden gar iwudam: assay n twacult, assay n nniya.

Tagrayt tamatut

Asentel n umahil, yebna yef tesleđt n yiwudam deg uđris n Belėid At Eli *Afenđal n lqehwa*. S wakka neşşawed ad d-nerr yef usteqsi i yellan deg tmukrist n ukatay-nney deg uđris agi : ad d-nebggen amek i yebna umaru iwudam n uđris-a (amek i asen-isemma, amek i ten-id-yeglem, azal n udiwenni deg uđris-a, tigawin n yiwudam, assayen i yellan gar yiwudam, atg).

Iswi-nney, deg taggara, ad d-nessebgen ttawilat i yessemres umaru di lebni-nsen d leşnaf n yiwudam i d-yufraren deg uđris-agi.

Tasleđt n yiwudam deg uđris-agi n Belėid At Eli, d asentel i d-ađ-yuwin ad nadi wa ad d-nagem ammud n tmussniwin yerzan tasekla taqbaylit. Seg yigmađ imezwura i nezmer ad ten-id-nebder di taggara n tezrawt i uđris-a, deg-s d tiririt i usteqsi i d-nefka di tazwara n unadi imi nebya ad d-nzer d acu-tent tfukas i yessemres umaru akken ad yessudes aferdis n yiwudam deg lebni n uđris-is. Ilmend n waya, nreşsa axeddim-a yef tarrayt i d-yessumer *Ph. HAMON* i tesleđt n yiwudam.

Deg tesleđt, amaru, yefka azal d ameqqran i yiwudam deg lebni n uđris. Yessemres ddeqs n tfukas i d-yessebganen azal-nsen akken iwata. *Ph. HAMON*, deg tarrayt i d-yessumer d akken awadem d azmul deg uđris, ihi nezmer ad d-nini amaru Belėid At Eli ula d netta yessemres iwudam-is am wakken d izmulen.

Deg uđric amezwaru, d anadi asdawan yef umaru-agi d tezrawin i yettwaxedmen yef Lwali n Udrar.

Deg uđric wis sin, d tasleđt n yiwudam, nemmeslay-d yef uwadem sumata imi netta iyettfen adeg ameqqran deg uđris-agi. Deg uđric-agi, nuwi-d awal yef yisem. Ad t-naf yebda yef sin n leşnaf: şşenf amezwaru d ayen yeenan ismawen i yeqqnen yer tmetti taqbaylit. (am *Dehbiya, Fađima ...*).

Ma d şşenf wis sin, d ayen yerzan ismawen i d-yesnulfa umaru (*Lla Merquma*). Neşşawed ad d-naf belli ismawen-agi mmalen-d assayen i yellan gar yiwudam am (*Fađima, Muđend, Lđusin/ Dehbiya, Sseedi*) sean assay n twacult.

Sin yer-s, nerra lwelha yer uglam n yiwudam. Deg uglam n yiwudam, nuwi-d awal yef tulmisiin n tfekka d tđbiea (nerra tidmi yer wamek i ttexmimen yiwudam). Deg uđris-agi *Afenđal n lqehwa*, ulac ađas n tulmisiin icudden yer tfekkiwin d llebsa n yiwudam.

Ma d tulmisiin icudden yer ttexmam n yiwudam, ad naf tulmisiin yeqqnen yer nniya n uwadem Dehbiya. Ihi, sumata, amaru yessemres aglam usrid akked arusrid.

Adiwenni, yegget acku tawsit-agi, s yis-s iyebna uḍris. D ameslay i yettilin gar yiwudam. Sumata, aḍris-a, yettuqet deg-s udiwenni si tazwara armi d taggara.

Nessawed nbeḡgen-d amek i yesuddes umaru lebni n yiwudam deg uḍris-is, nufa-d ihi, amaru-a yesuddes akken iwata aferdis n yiwudam ilmend n wayen i ay-d-tefka tarrayt n *Philippe Hamon*.

Deg umahil-agi, ha-ten-id yigmaḍ uyur d-nessawed, nezmer ad d-nini aḍris-a d tamezgunt acku Belaid At Eli iglem-d iwudam, yefka-asen tulmisin n yiwudam, yefka-asen tudert dixel n uḍris s tarrayt n Philippe Hamon. Nezmer, ad d-nini, aḍris-agi, mačči d adiwenni kan gar yiwudam, acku yebna am wakken tebna tmezgunt. Ma nmuqqel yer tama-anniden, nezmer ad d-nini aḍris-a mačči d tamezgunt imi imrabden irumyen ur d-uwin ara deg tezrawt-n sen ayen i d-yettbegginen aḍris-a d tamezgunt.

Ilmend n waya, nezmer ad d-nini, amaru-a, yebna-d aḍris-is akken iwata. Anect-a, d ayen i d-yessebḡanen aswir n tmussni n umaru-a deg tira dayen d ayen i as-irennun azal i tsekla n teqbaylit yuran sumata.

Nessaram ad d-asent tezrawin anda ara as-gen asesmel i uḍris-agi i yura umaru. Nessaram ad d-asent tezrawin i wid ara ikemmlen yef unadi n uḍris *Afenḡal n lqehwa* i yura Belaid At Eli.

Tiybula

1/ Ammud:

Beleid At Eli, *Afenğal n lqehwa, seg udlis: Ait-Ali Belaïd, 2009 : Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*, traduits et présentés par J.M. Dallet et J.L. Degezelle, Boudouaou, Dar Khettab [1e édition FDB, 1963]

2/ Idlisen :

- Aith Mansour FadmaAmrouche, *Histoire de ma vie*, préface, Maspero, Paris.
- BARTHES Roland, *Essais critiques IV. Le Bruissement de la langue*, Paris, Seuil, 1984.
- CHRISTIAN, A., & BEKKAT, A., *clefs pour la lecture du récit*, Ed, du tell, Algérie, 2002
- ERMAN Michel, *poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006
- HADDADOU, (M.A.), *Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle*, Ed les Oliviers, 2009.
- HAMON Philippe, *Le personnel du roman*, Ed. Librairie Droz, 1998.
- HAMON Philippe., *Introduction à l'analyse des récits, pour un statut sémiologique du personnage*, Ed, seuil, Paris, 1977
- GOLDSTEIN J.P, *Pour lire le roman*, Bruxelles, Duculot, 1983.
- Mohand IBRAHIM, *Errance et génie littéraire*, éd. Dar Khettab.2011.
- Monteil V, *Le monde Musulman*, Ed. Horizons de France, Paris, 1963.
- REUTEUR Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Armand Colin, 2009.
- PRUNER Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2010.
- . SALHI Mohand Akli, *Etudes de littérature kabyle*. ED. ENAG, Alger, 2011.
- VINCENT, J., *poétique du roman*, 3eme Edition, Armand colin, Paris, 2010.

3/ Imagraden :

- Amar AMEZIANE, « Lwali n wedrar un roman sur le modèle de la légende hagiographique » in, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle. Décembre 2008.

- ABROUS, D., «kabylie : littérature». in 26 judaisme. Kabylie, xix-en provence, Edisude volume, n °26), 2004 [en ligne], mise en ligne le 1 jui 2011. URL: <http://encyclopedie.berbère.revues.org /1434>.
- ABROUS, D., « kabylie : littérature». in 26 judaisme. Kabylie, xix-en provence, Edisude volume, n °26), 2004 [en ligne], mise en ligne le 1 jui 2011. URL: <http://encyclopedie.berbère.revues.org /1434>.
- CHAKER, S., «La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)», in bulletin des Etudes Africaines (inalco). IX(1781), 1992.
- Galand Pernet P., « Tradition de Modernisme dans les littératures berbères », in : Acte du premier congrès d'étude des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1983.
- SALHI Mohand Akli, « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », Kich Aziz (dir.), *Actes du colloque international. La littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Rabat, 23-25octobre2003.

4/ Ikatayen d tezrawin:

- BELLAL N, Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad, mémoire de Magistère, Université : A. MIRA, de Bejaia, 2011-2012.
- BOUDINA Drifa, BOUCHIBA Hassina, Tira d teslaḍt n uḍris « Ccix Aḥecraruf n Yilulen Umalu n Muḥya », Akatay n tagara n lmaster, Laoufi Amar (dir.), Tasdawit n Tubiret, 2014-2015.
- Hakima BELLAL, Les écrits de Belaid At Ali face à la tradition littéraire kabyle, Mémoire de Doctorat, Tizi-Ouzou, 2019.
- LAOUFI Amar, *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si leḥlu de Mohia*, M. DJELLAQUI Mohammed (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2012.
- MOHAND SAÏDI Saida, Le récit Tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : Du conte à la nouvelle. Mémoire de Magistère, Tizi-Ouzou, 2011.
- MOUZARIN Ghania, *Etude du personnage dans deux textes de Mohia « Tacbaylit et Si Leḥlu »*, M. SALHI Mohand Akli (dir.), mémoire de magister, Tizi-Ouzou, Ummto, 2013.

5/ Isegzawalen d yimawalen:

- MOULOUD Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart, CNRPH, Alger, 2008
- Muḥend Akli Salḥi, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.
- MEKSEM Zahir & SALHI Mohand Akli, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n Tmaziyt Taqbaylit*, Loumi, HCA, Alger, 2022.
- PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Dunod, Paris, 1996.

6/ Tansa n Internet:

- <http://www.depechedelakabylie.com/ddk-tamazight/136564-amezgun>, consulté le 28/07/2023
- <http://www.al-grénoble-fr/lettres-hg-lp/fill/.../Parcours de personnages. PDF.>, consulté le 10/08/2023

Timerna

1- Tameddurt-is:

D amaru n tutlayt n teqbaylit, IZARAR Belaid, yettwassen s yisem Belaid At Eli, ilul ass n 25 deg wunbir 1909 deg Tubiret, anda i tella yemma-s d taselmadt. D aqcic wis sdis n yiwet n twacult n semmus n teqcicin akked kraḍ n warrac, yesea sin n watmaten-is seg baba-s "Eli At Eli. Seg temzi-s, yemma-s tesselmed-it tafransist.



Deg 1915, Belaid yesea semmus n yiseggasen, yemma-s teḡḡa aselmed, teḍfer argaz-is d warraw-is s Azru n Uqellal, taddart-is ney azar-is, sdat n Micli. Belaid yekcem yer uyerbaz tuy yakan yessen ad yemmeslay tafransist. Yeqqim deg Uzru n Uqellal almi yessawed 11 n yiseggasen deg tudert-is. Gma-s Muḥend Saaid, yella yunag yer Fransa, yuwi Belaid yeqqimen azal n semmus n yiseggasen. Yerra-tt i leqraya d tzuri.

Deg 1925, seld lmut n baba-s, yuḡal yer Uzru, yesea imir-n 16 n yiseggasen. Yemma-s, tebya ad as-tezweḡ akked Faḍma At Saaid, n taddart Taskenfut, maca Belaid ur iheggi ara ara iman-is i temsalt-a, yebra-as din-din, acku meqqret fella-s s waṭas.

Deg 1929, ssawlen-as yer læsker, cwiṭ kan akka rran-t d lkabral, amecwar yuḡal d sserḡan. Mi d-yekfa læsker, Belaid yeered ad yaf axeddim xir n wayen i t-yetraḡun deg tfellaḥt deg Uzru.⁷⁶

Deg 1934, yuḡal yer Uzru, d argaz izemren i yiman-is, yuḡal yer yemma-s d watmaten-is d yessetma-s, yenna-asen ad as-d-afent tameṭṭut, lxetyar-is d yiwet n teqcict n taddart, Faṭima At Caeban, zzwaḡ-nni s lebyi n yemma-s d netta. Sean-d yiwen uqcic iwumi qqaren Remḍan, d

⁷⁶ Mohand IBRAHIM, Errance et génie littéraire, éd. Dar Khettab. Alger, 2011. P19

Tameddurt n Belaid At eli d wayen yura

tamentilt ara ten-yegğen ad ttun uguren n ddunit. Maca Belaid war axeddim. Tamețtut-is, tebya ad teffey seg uxxam n temyart, iwakken ad idiren weħd-nsen, yer taggara, segmi tezra tamsalt-a tugi ad tefru, tekker Fațima truħ yer uxxam n yemma-s deg Lezzayer, terna tuwi yid-s mmi-s. Lfiraq-agi iħuza ațas Belaid, yesruħ tamețtut-is, mmi-s akked tayri n yemma-s.

Yekker, Belaid, iruħ yer gma-s Muħend Saeid i yettidiren deg Lmerruk anda yettef amđiq igerrzen. Iruħ yer-s lameena ur yeqqim ara ațas dinna, yuyal yer uletma-s i yellan deg Fransa, anda yufa axeddim, maca tasa tendef, yessawed-it lħal almi yuyal d asekran iwakken ad yettu uguren i yeğğa di tmurt. Yezri wakud, Belaid yuyal ytef-it wațtan, terra-t tmara ad d- yuyal yer taddart-is.

Deg 1941, Belaid yuđen, armi la ssyellin wuglan-is yiwen yiwen, yuwi-d kra n wussan mi dyella deg læsker, yesædda-ten deg Uzru. Deg useggas n 1947, yeffey di taddart, iruħ yer gma-s Muħend Saeid, yegza belli Belaid yeffey i ubrid mačči d win i izemren ad t-iæyyec, yessawed-it zzman ixelles-as rrekba n tmacint almi d Lezzayer. Belaid, isubb-d di Meyniya ifares tagnit n tuyalin s tissit almi i d-yuwed. Ttefent ibulisiyen ceyyent yer Tlemsan, yella yuđen ațas, yekcem yer sbitar. Imejjayen nnan-d yesæa ațtan n turin, uyalen ceyyeen-t yer sbitar n Wehran, Syin akkin, ceyyeen-t yer Saint-Denis, yuyal-d yer Wehran, syin akkin rran-t-id yer sbitar n Mæsker anda yuwed leefu n Rebbi, ass n 12 di maggu 1950. Ma d ameddakkel-is « *le père Degezelle* », yuwed-as-d utiligram syur unemhal n sbitar anda i as-d-uran yemmut Belaid.⁷⁷

Ayen yura Belaid At Eli:

Ayen yura d wayen yessemres deg tallit-is, ad d-naf belli Belaid yuy ațar meqquer di tmetti deg unnar n tsekla taqbaylit, mebla ma nettu, akken i d-qqaren kra n yinagmayen, d netta i d amezwaru i yuran ungal s tmaziyt i tikkelt tamezwarut, anda yesseqdec kra n yisental, am : tmagit tamuħeqranit...atg.

⁷⁷ Mohand IBRAHIM, Op Cit, p 26

Tameddurt n Bel'id At eli d wayen yura

Bel'id mačči kan d-ungal i yura, ad n-af aṭas n yimahilen am :

Timucuha	Amexluḍ	Isefra
1- Tamacahut n wayezniw	9- Afenğal n lqehwa	15- Gma aezizen meskin.
2- Tamacahut n useqqa yessawalen	10- Asmi heddent lehwayec	16- Nekkini di lbir leyṃiq
3- Tamacahut n Bu yedmimen	11- Lexḍubegga	17- Ysen d lwsin deg yirebbi-inu
4- Tamacahut n yinisi d wuccen	12- Jeddi	18- Talafsa nnig uqerru-inu
5- Lyani d lfaqir	13- D amezwaru unebdu	
6- Aziḍan d umerzagu	14- Sut taddart	
15- Ayen tzereed		
16- Dayen d-ḥekkun		

Di tazwara n useggas n 1945, Degezelle yessuter di Bel'id At Eli ad yaru timucuha n leqbayel s tutlayt taqbaylit, mbeed mi yerra tidmi-s yer ṭerci d tmussni-s izaden asmi myussanen deg Uẓru n Uqellal, iɛawen-it s kra n tyawsiwin ara as-yilin d ttawil akken ad yebdu tira, am akken dayen ur n-tettu ara afus n lemɛawna i as-d-tefka yemma-s.

Tira-s tamezwarut d tamacahut n Bu Yedmimen, i t-yeğğan ad ifiq s telqay yellan deg yidles, yuṣal yesɛa leḥrara ad yaru iḍrisen niḍen s tutlayt-is.

Tamigt-agi n Bel'id At Eli, ur tebni ara kan yef usiskel n kra n tmucuha i as-d-sutren, acku yefka-asen-d talya d tamaynut.

Timucuha yura Bel'id, d yiwen kan n uḥric seg tmigt-is, ikemmel srid tira-s deg uqlam n tmetti n teqbaylit di sin n yisental igejdanen (lexḍubga), anida isenned yef tilawt deg yiwet n teḥkayt i as-yedran i yiwen gar yiqriben-is. Ma deg (Lwali n Udrar) tira-s ṭuza aṭas tabsikulujit n Leqbayel i icuden yer umadwan d ukman.

Bel'id, yettak tamezẓuyt yal ass i wayen akk iḍerrun d wayen akk i d-ḥekkun yimezday n taddart-is, ladiya adiwenni i d-yettalin gar-as d Lḥusin At Ḥemmu, wumi yefka isem n (Jeddi), yerra-t d awadem ur nettmettat deg yiwen gar yidrisen i yura.

Tameddurt n Belaid At eli d wayen yura

Deg sin yidrisen-a (d ayen d-ḥekkun) d (at zik), yessemres akk tihkayin icebhen di taddart, imi ayen yessel akk yettaru-t. Tameṭṭut taqbaylit, tetṭef amḍiq agejdan deg tira n Belaid At Eli, yura fell-as azmam s lekmal-is, akken ad tt-id-yeglem d wayen txeddem di tudert-is n yal ass.

Tuget n tullisin n Belaid, d tmezgulin, yiwet d tin-a anida i d-iḥekku yef berru n tmeṭṭut n gma-s Ferruḡa At Wejoud, tebna yef yiwet n tigawt d wukkuz n yiḥricen:

- Yemmeslay-d yef yemma-s d tmeṭṭut n gma-s sumata deg (aḥric 01).
- Deg wis sin, yessebgen-d assay yellan gar yemma-s d gma-s Teyeb.
- Ded wis kraḍ, yemmeslay-d yef cwal i d-yettilin gar yemma-s d weltma-s Messaed.
- Deg uḥric aneggaru, yejmeε-d akk iwudam yellan akken ad ifak tamezgunt-is.

Mi ara ad nerr tamuyli yer yisefra-s, tettban-d deg-sen rruḥ taleqqaqt n Belaid. Assay yellan gar Belaid At Eli d tsekla n teqbaylit ad t-naf di tesrit i yura, imi d yiwen gar wid itt-id isekren, di tallit-nni yeqdec di tsekla n teqbaylit yuran s yeskilen n tlatinit, ugar n yimyura niḍen i d-yettafen iεwiqen di timawit, imi netta iεdda-asen, yessawed almi yefka udem amynut i tesrit. Yessekcem udem amadwan n yiwudam igejdanen d unallas deg uḍris. Yer taggara, nezmer ad d-nini d akken Belaid At Eli d netta i d amekras n tsekla n teqbaylit yuran.

2- Amawal⁷⁸:

Tamaziyt	Tafransist	Aybalu
Tawuri	La fonction	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tamlilt	Le rôle	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Amezgun	Le théâtre	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Adiwenni	Un dialogue	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Aglam	Une description	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tamellayt	La comédie	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Awadem	Un personnage	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tasleḡt	Une analyse	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tarrayt	La méthode	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Amahil	Le travail	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tazrawt	Une étude	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Amagrad	Un article	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Asentel	Le sujet	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Tayessa	La structure	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart
Asesmel	La classification	Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart

⁷⁸ Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart, CNRPH, Alger, 2008

3- Adris : Belaid At Eli, *Afenğal n lqehwa, nuwi-t-id deg udlis*: Ait-Ali Belaïd, 2009 : *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*, traduits et présentés par J.M. Dallet et J.L. Degezelle, Boudouaou, Dar Khettab [1e édition FDB, 1963]

Iwudam n uđris:

- 1/ **Dehbiya At Qasi** : d tamyart, d yemma-s n Sseedi.
- 2/ **Fađima At Lđağ** : d tamyart, d yemma-s n Muđend d Lđusin.
- 3/ **Ÿnima At Weemer**: d tameđđut, tettawi-d lexbarat deg wayen i iđerrun deg tmurt.
- 4/ **Sseedi** : d mmi-s n Dehbiya At Qasi.
- 5/ **Muđend** : yettidir deg Fransa, d mmi-s n Fađima At Lđağ.
- 6/ **Lđusin**: d gma-s n Muđend, yettidir deg Fransa, d mmi-s n Fađima At Lđağ
- 7/ **Lđağ Belqasem** : d lamin n taddart.
- 8/ **Lla Merquma**:D tamyart n taddart.
- 9/ **Jeddi Mengellat** : d lwali.
- 10/ **Ccix Aerab** : d lwali.
- 11/ **Ccix Muđend** : d lwali.

Afenğal n lqehwa

Dehbiya At Qasi, xemsa u settin ar sebēin sna di leēmer-is, lakin tettban tmānyin ney tcab akk, tekkekecek, ccyel-is ass kamel d tayellayt n lqehwa ala nettat d mmi-s seg axxam weđed-s d mmi-s Sseedi, xemsa u tlatin ar rebēin n sna di leēmer-is, ur yezwiğ ara.

Fađima At Lđağ, d tajaret-nsen ula d nettat, d tamyart sebēin ama d tmānyin n sna ala nettat d umyar n urgaz-is deg uxxam-nsen, sin warraw-nsen di Fransa. Amyar, akken teqqar, i urgaz-is yedderyel yehbes kan deg axxam.

Ÿnima At Weemer, deg yiwen udrum yid-sent, di leēmer-is, di tlatin ar rebēin ar xemsin sna, ur yezmir at yetbet bnađem, ur iban fell-as ccib, ur yetđahar ucebbub-is, teqqur kan akk, tekkaw, lqedd-is ibedd, tuymas-is llant akk, lakin d tiwrayin.

Nettat, n taddart-inna n Tegnit, tezweġ-d yer dagi, yur At Sliman. Segmi tezga trezzef yur lehl-is yer Tegnit, yerna tessan akken timucuha, d nettat i d-yettawin akk lexbarat n wayen iderrun akk di tmurt, ula d nettat, themmel ad tsew lqehwa lakin ; segmi eni ur tt-tettaf ara i lbiε « marci-nwar » tettas-d yur Dehbiya At Qasi, i wuyur tt-id-tettaf dinna tewjed, lakin ula d Dehbiya-nni tettaf-itt mi ara tt-tehwiġ tettceggiε-itt akka n wakka, yerna waqila ula d lexdubga, d Ynima i asent-id-ixetṭben i kra n tid ara yebyun ad zewġent i warraw-nsent.

Ass-n ssbeḥ, acaruq n yiṭij, Dehbiyya, akken kan la tsewway tayellayt tamezwarut di lkanun n beṛra, mmi-s mazal-it yetṭes, a-tt-a tekcem-d Faṭima :

Faṭima At Lḥaġ : (*Beṛra n usqif, uqbel ad d-tekcem*)

A xalti, d nekk ay-agi i kem-id-ribeḥ fell-awen ! A tinnat !

Ihi eni d nekk ay-agi i kem-id-yessakin ? Mazal yuli wass...

Ay xti, ur ttshedḥiy ara !.....

Dehbiya At Qasi : weḥd-s weḥd-s, zriy d lqehwa i kem-id-yuwin ! (*Tessekcem tayellayt s axxam, teffer-itt, tuyal-d telli-d asqif*).

D kemm, a xalti Faṭima ? sbaḥ lxir d rrebeḥ ! Dya, s tidet-im i d-tennid akken ? Niy a xalti, n way gar-aney, uac uyilif.

Yerna nekk a yelli lefjer, ttenkarey ! yya, a xalti, kecm-d mreḥba yis-m !.....

Faṭima :

Ad ken-iεuzz Rebbi, yesdum-am Sseedi, a xalti tucbiḥt !

Ula iyi-d-tinid, mreḥba : zgiy bezzaf ! Mkul ass lawan ttruzuy iqerṛa-nwen s tebratin-agi-inu....

Tusa-ay-d yiwet leεca s yur Muḥend, ad t-yehrez Rebbi, nniy-as ma yeyra-yi-tt-id mmi-m

Lameena, ad t-yesdum Rebbi, ahat mazal yuki ? ...

Dehbiya :

Ad am-yehrez Muḥend, a xalti ! mazal yekkir, lameena tura ur yettæṭṭil ara qqim cwit, rġu-t...

Ney ula txedmed ?

Faṭima

Ay xti, a Dehbiya tettkellixeḍ ! Aqecwal am nekk, d acu ara xedmey ? cceyl-iw, d iyimi, ass kamel cwiṭ-nni kan n lqut, nekk d umyar, ttnawaley-t yef yumayen d tlata.

Dehbiya :

Sseḥḥa d lehna, a xalti Faṭima, i lqut-nni eni drus ? Nekk a ḥeqq wagi s nnig-neḡ, s lqut-nni kan ma srusuy iḍarren-iw ass kamel !

Faṭima : *(Terra tabrat s iciwi-s, teqqim yef tdukkat, tqubel lkanun).*

Dya a ḥeqq wagi i as-id-teggulleḍ akka, ula d nekk ar ass kamel d aman, d isyaren, d asewwi, d leqdic, tamcumt ad as-yexdem am nekk ! cwiṭ-nni n yiḡsan d-yeqqimen fukken.

Dehbiya :

(Tekcem s axxam, teswa-d afenḡjal n lqehwa, s lemyawla, teqqim-d tiqqit di lqaε n ufenḡal-nniḍen, tuwi-as-t-id)

Ax a xalti Faṭima.... Ad iyi tesfeḍ ala tagi teqqim-d !.....

Faṭima :

Dya ad iyi-tečč !.....

Dehbiya

Ccix ! ggulley ccix ! ar t-tesweḍ ! ḥaca ma tyunfaḍ ?.....

Faṭima :

Ahhhh ! Dehbiya ! ad kem-yunfuy ! awar awḍey ! *(teswa tije yyimt-nni yef tikkelt, tsers afenḡal, temceḥ icenḡfiren-is)*

Ad kem-yunfuy.... Awi ssawḍen aḍar-im s tezdeg ? Amzun ur kem-ssiny ara ! tezdeg n Dehbiya At Qasi tella deg wawal.

(Dehbiya, teqqim tsers afus yef umayeg, mqabalent)

Annay a xalti tucbiḥt, tura d ayen, fukken wussan-nni. A ḥeqq wagi ! ar yettaččaḡ lqut-iw d izan d wanzaden d yixeclawen, ḥaca-m i dayen, ur ttwaliy ara fukkent wallen-iw

Faṭīma :

Annay, a Uletma, lemmer d lebyi... ur kem-mazal ara i usewwi d leqdic n uxxam.....ulamma yelbey-kem, meena meqqreḍ ula d kemm ad ibarek Rebbi kan.....

Dehbiya :

Ibarek-am di tezmert-im, iḥrez-am arraw-im, a xalti tamaezuzt !

Faṭīma :

Ad am-yesdum Sseedi, iḥrez-am tasa-m, yesseyzef di leemer-im !

Dehbiya :

Yesseyzef-am di leemer-im ula d kem, a xalti, alama teččid nfee n Muḥend d Lḥusin am wass-a, ma yeḃya Rebbi, ad d-asen ! wamma nekk, tura d ayen uysey rebea teslatin ay-agi tura iyi-ḡḡan, eni d nekk aya diri a xalti

Faṭīma :

A war awḍent ! Uklalent ula d aḍar-im ? D aeessas i tent-yugin, d aeessas n uxxam i tent-yettellifen ! ad am-yeḥrez Rebbi Sseedi, ad yaf meyya i tent-yifen !

(Dehbiya, tekcem s axxam, tufa Sseedi maza-lit yettes, la yesxerxur, tuḃal-d amkan-is yer berra)

Ay xti, a xalti, ad iḍebber aqerruy-is, dya d netta, d netta i tent-yettillifen, d netta ara d-izewḡen, ara d-yextiren s ufus-is. Lemmer kan d ur iyi-terri ara tmara tura nekk ad ttagmey neḃ akka d tacibant, di tala n yiḃzer, tikli n yiwwas! ur d-ttawḍey s ubidun alamma ḥusbey.....

Faṭīma :

Dya a uletma, tezriḍ , ula d nekk akken, nwekkel-asen Rebbi i Yirumyen, nniqal zeema xedmen-ay tibernint di taddart, qerben-ay waman tura , a-t-an yelqen-tt alamma nettṣubbu yer tala ! A Jeddi Mangellat ! A Ccix Muḥend ! qeṭṭit di kra yay-d yerna leetab !.....

Dehbiya :

Amin ! ula d aman, qeḍeen-ay-ten, wissen dya acimi ?

Faṭīma :

Ay xti, yenna-ak umyar ad yelfu ʔef lehlak-agi yettuqten di tmurt, eni cukken deg wawan ayen d-yekka, sakin, ass-a n ddwa weqmen, yerna nnan-as difandi tissit di tbernin alamma eeddan kra n wussan. Nwekkel-asen Rebbi !.....

Dehbiya :

A yelli, d aya ! Nwiṽ-am, lweqt-agi, xir tin yemmuten, tecfid, zik a xalti tameezuzt, ma nhedder akk i tigi ?

Faṭīma :

Uuuuk ! a Dehbiya ! kemm d-yettadren zik, eni d ussan-nni ara d-yuṽalen ? mazal-ikem !..... Ihi.....iḥeqqa, ur tesliḍ ara, deg nejmae n taddart n yiḍelli, iḥeqq weqmen ? Nwekkel-asen Rebbi d ddnuḅ akk i tilawin, Lḥaḡ Belqasem, lamin...

Dehbiya :

Lḥeqq ?.....d acu i d lḥeqq ?

Faṭīma :

La yeqqar umyar deg yiḍelli d asawsen, tameṭṭut ara yeffyen weḥd-s di taddart ʔer berra, ur yeddi ara yid-s urgaz-is ad tefk eecra duṽu n lḥeqq.....

Dehbiya :

Grey-am Rebbi ! ay asmi ččiy yemma ! ihi tura ad ay-qeḍeen ula d tuffya ur netteffey ara ! Ihi, tin ur nesei ara n urgaz, ur tetteffey ara ? ur tettruḥ ara ad d-tzur, ney ʔur yelli-s ?.....

Faṭīma :

Dya s tidet-im ?.... awal tenniḍ-t-id axir tin yemuten, ay-agi akk di Lḥaḡ Belqasem deg wasmi i d-yuṽal d lamin, segmi yeyra cwit n trumit, ad yettef tawerqt deg ufus-is ad iketteb, yebya ad ay-yewqem lalwan ! ad t-yekkes Rebbi axir-as !

Dehbiya :

a Uletma, nekk zriṽ.....zik....

Faṭīma :

zik.... Zik !.... ufiy-d tesēedday tmeṭṭut leenaya xir n urgaz ! am wass-a, cfiy yef yiman-iw, ad truḥ tmeṭṭut di tmurt yer tayed ur teḥwaḡ win ara yeddun yid-s cfiy yef setti taḥnint ad as-yeefu Rebbi d nettat i iferrun irgazen, ma tura ixuṣ kan, ad ay-weqmen iḡadarmiyen ara yetteassan ula di taddart ! d aya !

Dehbiya :

iḥun Rebbi tenniḍ-iyi-id ! ass-agi ēezmey nniqal imi ccyel ur seiḡ ara, yečča-yi lxiq, nniy-as ad awḍey ar Lalla Merquma.....

Faṭīma :

Tihina uzayar ?.....ih. xas.....

Dehbiya :

awar tesēuḍ lexšaṣ, a xalti tamaēzuzt ! ulama yebēed lḥal nniy-as ad ruḥey s leeqel ulamma, s lembat imi la teqqareḍ d lḥeqq d ayen....

Faṭīma :

A yelli nwekkel-asen wagi s nnig-ney Yerna dya la meqqaret tettaf Lla Merquma-agi d ayen kan.Ula d nekk mennay ad tt-id-zurey, ala nettat iyi-mazal ur ttessiney ara.Nekk, nniqal, ass-a,imi cwiṭ n lqut i umyar yella xas ur zmirey ara, nniy-as ad ḥrurdey yer Ccix Aεrab-ina n udrar, imi d akk dya netta ara sikerfen tigeccrar i Lḥaḡ Belqasem !.....

Γnima At Weemer : *(telli-d asqif, tekcem-d mi twala Faṭīma At Lḥaḡ tefhem acimi ulac tayellayt yer lkanun).*

sbaḥ lxir d rraḥ fell-awen a yat uxxam ! i yilemzi mazal ur yekkir ara.... ? d kemm a nna Faṭīma ?....ihi d armi waqila sliy-as i urgaz-im la myesawel, s acu yettnadi ?....

Faṭīma :

Ad t-huzzey.....

Fnima :

Ay xti, winna, d kemm i yeżran, maena yettyiđ meskin ! a-t-an nekk argaz-agi-nney ulamma s wallen-is d sehħa-s maena ma xđiḡ-as ur iżerr anda itteddu (*teqqim yeḡ tdarġet n teyurfet i d-iqublen di yeḡ lkanun tezzi yer Dehbiya*).

annay..... yekkaw yimi-w ! ggumay ad ken-t-id-ħkkuy tin sliḡ iđelli yur-neḡ !.....Annay !

Dehbiya :

(*tefhem tekcem di yeḡ s axxam, teččur-d afenġal n lqehwa almi yektal, tyumm-it-id s ufus-is lemmer ad t-id-twali Faḡima akken yeččur tmekken-as-t i Ynima*).

Ah tufiđ-iyi-d nniḡ-as i xalti Faḡima ad iyi-tetṡef sfeđ-iyi-d, ala tiqit-agi teqqim-d d ayen ur ufiḡ ara i lbiε ula « marci-nwar »

Fnima :

Dya s ubuħiđ !.....s lberđ !...

Dehbiya :

xic ! eeslama-m ! dya ad ifek Rebbi lmerđ ar teswed ! aha !.....yelbey-kem.....

Fnima : (*teṡṡef-d afenġal, tesgargar deg-s, nnefs tyum-it s ufus-is*)

uuuk ! a nna Dehbiya, eni dya kul ass ad kem-nettfaras ? ihi ma tin i d-ikecmen yur-m ad as-tefkeđ lqehwa ; dya.....ihi d acu ara kem yekfun ?....

Faḡima :

Yerna ulac-itt ula i lbiε.....

Fnima :

a yelli s watmaten-iw ar tella ! ar teum. B lharakan..... llan wid yettcuħħun, ttagaden ad tt-id-ayen tessen-tt yer wiyad....

Dehbiya :

D acu akka yeđran yur-wen eni ? D acut akka d-tesliđ.....

Fnima :

Mačči yur-ney i teđra d snat n tlawin n taddart-inna Umizab i eerran waeraben la mqqarent eni teddunt yer zzeyara ney wissen sani mlalent yid-sen di lyaba kksen-asant akk lfetđa, ġġan-tent akk eeryan !.....

Fađima :

Aaaa nnay, a Rebbi serεay ! i lmut, ur tent-nyin ara

Fnima :

Ur tent-nyin ara, meena axir limmer mmutent ! la meqqrent segmi ttεeggident eni, aeraben-nni rewlen, nutenti ruđen yer-sent at tmurt-nni, fkan-asant tiqendyar, yerna ddan-d yid-sent almi d Amizab...sakin

Dehbiya :

Annay a Rebbi ! lmut axir ney ala, a xalti Fađima ?

Fađima :

way ? way ? way ? annay a yemma !

Annay a yemma ! ma d lmut axir ? annay , lemmer mmutent, meqqar i tent-iđemmel Rebbi, wamag akka tura ttucegment nutenti yerna cementent akk tamurt-nsent !

Annay a Rebbi, kkes-ay axir !.....

Fnima :

meena la mqqarent deg wass-n ur d-ffiyent deg uxxam, yella ccekk ad tent-nyen yimawlan-nsent wissen ?

Fađima :

A yelli tigi uklalent ad ttugezmetnt cwiđ cwiđ ssamsent tilawin akken llant !....

Dehbiya :

Grey-am Rebbi, tilawin ara yettruđun ad zwirent weđd-sent ur ttawint argaz, mačči d timsewqin mačči.....

Faṭīma :

Ay axti nniy-am a Dehbiya lweqt-agi axir tin yemmuten ! a yelli limmer am zik , eni a truḥ tmeṭṭut akk ney akken ur yeddi yid-s urgaz, yerna s tmekḥelt ?

maena zik, mazal tella lḥerma mazal ierḍiyen, wamma tura, a Uletma nniy-am tfukk ddunit, ad iyi-id-ceggeen lexbar-nsen i sin di Fransa.....

Dehbiya :

Xic ! xic ! eeslama-nsen !!!!

Fatima :

Awer tesseuḍ igxicen iselm-am i mmi-m a Dehbiya iḥrez-am tamyart-im !.... nniy-am ara llant teswiein nniḍen mi ara ttwaliy tilawin-agi n tura, lemmer ttafey ar d xenqey iman-iw ?

Dehbiya :

A xalti d aya ! (*s usebecbec akken ur d-isell ara mmi-s*)

A-tt-an dya tneggarut-agi yetṭef uessas syagi ssebba i twureb imi i as-nniy ur tettruḥuḍ ara yer zzeyara weḥd-m !

Sakin mi d-yusa netta tenna-as byiy ad t-wtey wtey ! ma skadbey dya ḥeqq wigi.....

Ḥnima d Faṭīma : (*yef ubrid*) xic, xic a yelli limmer ad inṭeq udrar-im !....

Faṭīma : (*Tekker terfed taekkazt-is*)

Nekk, dya taqsiṭ-agi kan a-tt-a tehlek-iyi, mmi-m eni mazal d-yettenkar ?taswiet ney tameddit, ad d-uḡaley, ad ruḥey ggunin-iyi waman d acu ara yessawḍen yer tala n yiḡzer ? meskud meqqar ur yeryi yiṭij ! nwekkel-asen Rebbi ! ḡḡiy-ken di lehna !

Dehbiya :

ruḥ d wayeḍ a xalti !

(*Ḥnima din din kan tettader-d di tdarḡet yef tdekkat teṭṭef amkan n Faṭīma, tessenead s asqif*)

A yelli ! nniy-as eni ur tteffey ara sy-agi ass-a, yerna eni tuḡal-as d tannumi mkul ssbaḥ ad tt-id-ttafey dagi !

Dehbiya :

A uletma a-t-an d ayen twalaḍ mkul ssbaḥ ad d-taf tasebba taswiēt d tabrat, taswiēt d aya, taswiēt d aya, terḥa-yi aqerruy-iw s akkin nekk cedhey ad swey lqehwa weḥd-i am nekk am lmumnin !

Γnima :

A Rebbi kkes-iyi axir ! llant tiyaḍ a uletma ur ttseḍḥint ara, ad as-tiniḍ yečča-tent ulawan-nsent d arkul ! ad teqqim ḡur-m ass kamel s ṭṭmeε kan n tfenḡalt neḡ n telqimt !

A Rebbi ssray, ttzil-k !

Dehbiya :

Nekk ladya , a uletma iyi-neqqen aṭas, d tin ara d-iruḥen s ṭḥerci ulac i ḥemmlay am tin ara iyi-d-yessutren kan einani i wudem ar Rebbi, ulac tidet i Rebbi !

Ulac tin ara tekruḍ am tin ara m d-yasen s leqzub ! a-t-an nekkni

Γnima :

Kemm-i kemm-ini ! ma tmetleḍ iman-im ḡer tigi akk dya xas, ahat tella tin ara d-yecbun aḍar-im ? dya tibkit-agi n Faṭima At-Lḥaj tesεa idrimen ara tt-yeččen

Dehbiya :

Grey-am Rebbi !

Γnima :

A yelli kemm d nneyya ! s wuzzu n watmaten-iw ar dayen is ara taḡ akk tamurt-agi ! meεna yeččur wul-is d cceḥḥa d lbarud, a yelli tabeε mer tettseḍḥi, ur tettellif ara rebea teslatin !

Dehbiya : εni, d nettat ?

Γnima :

Ay asmi nniḡ-am kemm d nneya ! ihi, tettammedḍ-tt mi ara am-teqqar d arraw-is i tent-yugi ?

Dehbeyya :

Nekk tin ara yeggalen ttamney-tt imi nekk xersum ur sseḥnateḡ ara.

Γnima :

nniḡ-am kemm ad kemm dya tagi kan swiḡ ḡur-m ad iyi-tuḡal d lbarud.

Dehbeyya :

Xic !xic ! ulayyer limin.....

Fnima :

Awer tesεud igxicem ! ar d netta i itelfen snat n tlawin n Muḥend d snat n tlawin n Lḥusin.

Dehbiya :

(tekker tekcem s axxam, tufa mm-is akken kan yerbeḥ deg yiḍes, teddem-d tayellayt tuwi-tt yid-s yer berra, tuḃal s amkan-is)

Hder kan s leεqel, mar ad t-id-nessaki ! ihi sakin amek.

(Di syin, uyalentt hedḍrent kan s usebecbec, deg umezzuḃ s amezzuḃ.....)

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut	9
1. Afran n usentel d yiswi-s.....	13
2. Tarrayt n unadi	13
3. Tamukrist	13
4. Turdiwin.....	15
5. Iswi n unadi	15
6. Awalen igejdanen deg tmezgunt	15
7. Agzul	16

Aḥric amezwaru: Beleid At Ɛli deg unadi asdawan

Tazwart	18
1. Tizrawin tisdawanin i yettwaxedmen yef Beleid At Ɛli d wayen yura	18
2. Lwali n Udrar deg yinadiyen isdawanen	21
3. Isdawanen i yuran yef Beleid At Ɛli.....	23
4. Timental i yeḡḡan Beleid ad yaru	25
Tagrayt	26

Aḥric wis sin: Tasleḡt n yiwudam deg uḍris « Afenḡal n Lqehwa » yef leḡsab n tezri n Phillipe HAMON.

Tazwart	28
1. Tarrayt n Phillipe HAMON	28
2. Awadem deg umezgun.....	28
3. Awadem syur Phillipe HAMON	29
4. Imeskanen n yiwudam.....	31
4.1. Isem.....	31
4.2. Agisem	31
4.3. Aglam.....	32
4.3.1. Tafekka.....	32
4.3.2. Llebsa	32
4.3.3. Tanefsit	32
4.3.4. Leḡmer	33
5. Tasleḡt n yismawen n yiwudam n uḍris <i>Afenḡal n Lqehwa</i>	34
5.1. Ismawen yellan deg tmetti taqbaylit	34
5.2. Ismawen i d-yesnulfa Beleid At Ɛli	35

6. Aglam n yiwudam	36
6.1. Aglam n tfekka	37
6.2. Aglam n ṭ̣bị̣ɛ̣̣a	38
7. Adiwenni	39
8. Leşnaf n yiwudam	42
8.1. Iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen	43
8.1.1. Iwudam igejdanen	43
8.1.2. Iwudam inaddayen	43
8.2. Iwudam igejdanen deg uḍris n Beleid At Eli	44
8.3. Iwudam inaddayen deg uḍris n Beleid At Eli	45
8.4. Şşenf imettiyeñ	45
9. Assayen yellan gar yiwudam deg uḍris n Beleid At Eli	46
Tagrayt	47
Tagrayt tamatut	49
Tiybula	52
Timerna	
Tameddurt n Beleid At eli d wayen yura	
Amawal	
Ammud	
Agbur	